

Marta Buczek

Bibliografia przekładów literatury polskiej w Słowacji w latach 1990—2006

Przekłady Literatur Słowiańskich 1/4, 251-318

2013

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

Bibliografia przekładów literatury polskiej w Słowacji w latach 1990—2006

1990

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Dolęga Mostowicz Tadeusz:** *Znachor / Masticár*. 3. vyd. Prel. Oľga Hrdličková. Bratislava, Smena, 1990, 255 s. [proza].
2. **Hołuj Tadeusz:** *Raj / Raj*. Prel. Rudolf Turňa. Bratislava, Slovenský spisovateľ, 1990, 339 s. [proza].
3. **Krzysztoń Jerzy:** *Oblęd / Šialenstvo*. Prel. Miroslava Wlachovská. Bratislava, Tatran, 1990, 904 s. [proza].
4. **Nienacki Zbigniew:** *Pan Samochodzik i człowiek z UFO / Pán Tragáčik a človek z UFO*. Prel. Peter Čačko. Bratislava, Mladé letá, 1990, 295 s. [proza].
5. **Nowacka Ewa:** *Biały koń bogów / Biely kôň Bohov*. Prel. Hilda Holinová. Bratislava, Mladé letá, 1990, 222 s. [proza].
6. **Nowacka Ewa:** *Dzień, noc i pora niczyja / Deň, noc a čas nikoho*. Prel. Hana Benediková. Verše prebásnila Božena Trilecová. Bratislava, Mladé letá, 1990, 207 s. [proza].
7. **Ożogowska Hanna:** *Dziewczyna i chłopak czyli heca na 14 fajerek / Dievča a chlapec alebo lapajstvo za všetky drobné*. Prel. Oľga Silnická. Bratislava, Mladé letá, 1990, 230 s. [proza].
8. **Panas Henryk:** *Według Judasza / Podľa Judáša*. Prel. Jozef Marušiak. Bratislava, Smena, 1990, 261 s. [proza].
9. **Sienkiewicz Henryk:** *Quo vadis / Quo vadis*. Prel. Ján Sedlák. Bratislava, Tatran, 1990, 553 [nlb. 3] s. [proza].
10. **Wojtyła Karol:** *Poezje wybrane / Brehy duše*. Wyb. a prel. Vlastimil Kovalčík. Bratislava, Smena, 1990, 16 s. [poezja].
11. **Wydrzyński Andrzej:** *Umarli zrzucają cień / Mŕtvi vrhajú tieň*. Prel. Štefan Drug. Doslov Jozef Hvišč. Košice, Východoslovenské vydavateľstvo, 1990, 344 s. [proza].

12. **Zeydler-Zborowski Zygmunt**: *Pasta do zębów / Pasta na zuby*. Prel. Eva Kleknerová. Bratislava, Smena, 1990, 48 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Katolícké noviny” 1990, roč. 141, č. 47.
Twardowski Jan
*Rachunek sumienia / Spytovanie svedomia***, s. 9.
2. „Kultúrny život” 1990, roč. 24, č. 4.
Michnik Adam
Między etyką a polityką / Etika a politika. Prel. Karol Chmel, s. 3, 15 [esej].
3. „Kultúrny život” 1990, roč. 24, č. 8.
Herbert Zbigniew
Dawni mistrzowie / Starí majstri.
Dusza pana Cogito / Duša pána Cogito.
Pan Cogito i wyobraźnia / Pán Cogito a fantázia.
Ze szczytu schodów / Na vrchole schodov. Prel. Karol Chmel, s. 10 [poezja].
4. „Kultúrny život” 1990, roč. 24, č. 17.
Barańczak Stanisław
A tak niewiele brakowało (Adamowi Michnikowi) / A nechýbalo tak veľa (Adamowi Michnikowi).
Jeżeli porcelana, to wyłącznie taka / Ak porcelan, tak.
Kiedyś po latach / Raz po rokoch.
Na druchý deň.*
Przepraszam, kto jest ostatni / Prepačte, kto je posledný.
Skoro już musisz krzycheć, rób to cicho / Keď už musíš kričať, rob to potichu.
Zbiorowy entuzjizm / Kolektívny entuziazmus. Prel. Karol Chmel, s. 10 [poezja].
Tomkowski Jan
Biblioteka Don Kichota / Knižnica Dona Quijota. Prel. Karol Chmel, s. 11 [proza].
5. „Revue svetovej literatúry” 1990, roč. 26, č. 4.
Rudnicki Adolf
Sto lat temu umarł Dostojewski / Pred sto rokmi zomriel Dostojevskij. Prel. Vladimír Lukán, s. 149—156 [esej].
6. „Revue svetovej literatúry” 1990, roč. 26, č. 6.
Brach-Czajna Jolanta
Metafizyka mięsa / Metafyzika mäsa. Prel. Rudolf Turňa, s. 148—160 [esej].

7. „Romboid” 1990, roč. 25, č. 2.
Przyboś Julian
Cztery strony / Štyri strany. Prel. Jozef Hvišč, Ivan Mojík, s. 111—112 [poezja].
8. „Romboid” 1990, roč. 25, č. 8.
Kolakowski Leszek
Pochwała niekonsekwencji / Chvála nedôslednosti. Prel. Pavol Winczer, s. 3—8 [esej].
9. „Slovenský denník” 1990, roč. 1, č. 61.
Twardowski Jan
*Výber z poézie**. Prel. Marián Servátka, s. 5 [poezja].
10. „Slovenské pohľady” 1990, roč. 106, č. 6.
Ważyk Adam
 [ze zbioru *Od Rimbauda po Eluarda, 1964 / Od Rimbauda po Eluarda*]
Groza i cudowność / Hrôzostrašnosť a zázračnosť. Prel. Pavol Winczer, s. 115—123 [esej].
11. „Slovenské pohľady” 1990, roč. 106, č. 10.
Kantor Tadeusz
Już od początku / Už od začiatku [preklad z časopisu „Teatr” 1990, č. 7]. Prel. Karol Chmel [esej].

1991

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Domagalik Janusz**: *Pięć przygód detektywa Konopki / Päť prípadov detektíva Konôpku*. Prel. Peter Čačko. Bratislava, Mladé letá, 1991, 136 s. [proza].
2. *U złotego źródła / Pri zlatom prameni. Poľské rozprávky*. Prel. Oľga Balegová. Verše prebásnil Juraj Andričik. Košice, Východoslovenské vydavateľstvo, 1991, 95 s. [proza].
- Dobkiewiczowa Kornelia**
Czerwony żupan / Červený kabátec, s. 7—23.
- Gliński Antoni J.**
O królownie zaklętej w żabę / Kráľovná žaba, s. 24—38.
- Januszewska Hanna**
Żelazne trzewiczki / Železné črievce, s. 39—62.
- Morcinek Gustaw**
O tym, jak jeden utopiec chciał się ożenić / O tom, ako sa jeden vodník chcel oženiť, s. 82—89.
- Porazińska Janina**
Szklana góra / Sklený vrch, s. 63—81.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Fragment K” 1991, roč. 5, č. 8.
Gombrowicz Witold
Dziennik / Denník. Prel. Karol Chmel, s. 29—44 [proza].
Herbert Zbigniew
Dawni mistrzowie / Starí majstri. Prel. Karol Chmel, s. 10 [poezja].
2. „Fragment K” 1991, roč. 5, č. 9.
Herbert Zbigniew
*Básne**. Prel. Karol Chmel, s. 45—54.
3. „Katolícké noviny” 1991, roč. 106, č. 9.
Pasierb Janusz Stanisław
Droga Krzyżowa / Križová cesta. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 8 [poezja].
4. „Katolícké noviny” 1991, roč. 106, č. 30.
Twardowski Jan
Prośba / Prosba. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 6 [poezja].
5. „Kultúrny život” 1991, roč. 25, č. 25.
Zagajewski Adam
Dwa defekty literatury / Dva defekty literatúry.
Egzystencjalizm / Existencializmus.
Historia samotności / Dejiny samoty.
Lawa / Láva.
List / List.
Plótno / Plátno.
Powieść historyczna / Historický román.
*Prednáška o tajomstve**.
Tylko wątpliwość / Len pochybnosť.
Wielkie miasta / Veľké mestá. Prel. Karol Chmel, s. 11 [poezja].
6. „Kultúrny život” 1991, roč. 25, č. 38.
Miłosz Czesław
Państwo wyznaniowe / Religiózny štát. Prel. Lucyna Vašečková, s. 1, 6 [esej].
7. „Literárny týždenník” 1991, roč. 4, č. 9.
Gombrowicz Witold
Aforyzmy / Aforizmy. Prel. Jozef Gerbóc, s. 16 [proza].
8. „Literárny týždenník” 1991, roč. 4, č. 20.
Twardowski Jan
Uczy (. . . kłos cięższy od słomy co go z ziarnem dźwiga) / Klas ťažší ako slama, ktorá ho dvíha so zrnom. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 8 [poezja].
9. „Literárny týždenník” 1991, roč. 4, č. 30.
Herbert Zbigniew
Heraldyczne rozważania Pana Cogito / Heraldické úvahy Pána Cogito, s. 9.

Małe serce / Malé srdce, s. 9.

Na pohańbioną ziemię padają łzy rzeczy / Na zhanobenú zem padajú slzy vecí. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 9 [poezja].

10. „Plameň” 1991, roč. 15, č. 6.

Twardowski Jan

Przyrost ludności / Prírastok obyvateľstva. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 12 [poezja].

11. „Revue svetovej literatúry” 1991, roč. 27, č. 2.

Grzeźczak Marian

Apteka / Lekárneň, s. 9—10.

Biedni wstają / Chudobní povstanú, s. 7.

Czekałem długo w kolejce / Dlho som čakal vo fronte, s. 11.

Der Tod ist gross / Der Tod ist gross, s. 3—4.

Godzina pierwszego śniegu / Hodina prvého snehu, s. 3.

Obrona starych poetów / Obrana starých básnikov, s. 6—7.

Placz / Plač, s. 4.

Pod Ścianą Wschodnią w Warszawie / Pod záchodným múrom vo Varšave, s. 10.

*Povedzte konečne**, s. 7—8.

*Premeny**, s. 5—6.

Są słowa oszukane / Sú slová klamlivé, s. 10—11.

Słodycz jesieni / Sladkosť jesenného listia. Prel. Pavol Bunčák, s. 8—9 [poezja].

12. „Revue svetovej literatúry” 1991, roč. 27, č. 1.

Strzelecki Jan

Przyczynek do teorii rzeczywistości dodatkowej / Príspevok k teórii pridanej reality. Prel. Pavol Winczer, s. 141—145 [esej].

13. „Revue svetovej literatúry” 1991, roč. 27, č. 6.

Herbert Zbigniew

Jaskinia filozofów / Jaskyňa filozofov. Prel. Jozef Gerbóc, s. 116—133 [dramat].

14. „Romboid” 1991, č. 4.

Przyboś Julian

Cztery strony / Štyri stránky. Prel. Jozef Hvišč, Ivan Mojík, s. 111 [poezja].

15. „Romboid” 1991, roč. 26, č. 4.

Białoszewski Miron

Pamiętnik z powstania warszawskiego / Památník z Varšavského povstání. Prel. Ján Lenčo, s. 124 [proza].

16. „Slovenské pohľady” 1991, roč. 107, č. 4.

Z polskiej literatúry

Grudziński Herling Gustaw

Inny świat / Iný svet. Prel. Jelena Pašteková, s. 86 [proza].

Grześczak Marian

Tomasz / Tomáškovu rozprávania. Prel. Bogumiła Suwara, s. 82 [proza].

Herbert Zbigniew

[ze zbioru *Martwa natura z wędzidłem*, 1993 / *Mŕtvá príroda s uzdou*]

List / List, s. 66.

Łóżko Spinozy / Spinozova posteľ, s. 66.

Perpetuum mobile / Perpetuum mobile. Prel. Karol Chmel, s. 66 [esej].

Kapuściński Ryszard

Lapidarium / Lapidárium. Prel. Jelena Pašteková, s. 74 [proza].

Kołąkowski Leszek

Wielki głód / Veľký hlad [przekład z czasopisma „Gazeta Świąteczna” 5.01.1991]. Prel. Jozef Marusiak, s. 59 [esej].

Miłosz Czesław

Básne [przekład z czasopisma „Zeszyty literackie” 1990, 29, 1990, 32]

Adam i Ewa / Adam a Eva, s. 63.

A jednak / A predsa, s. 63.

Biblioteka Beinecke / Beinecké librarij, s. 63.

Czytając notatnik Anny Kamieńskiej / Čítajúc „zápisnik” Anny Kamieňskej, s. 63.

Następca / Následník, s. 63

One / Ony, s. 63.

Oset, pokrzywa / Žihľava, lopúch, s. 63.

Rozejm / Zhoda, s. 63.

Świątynia / Svätyňa, s. 63.

Trwałość / Trvácnosť, s. 63.

Wcielenie / Vtelený. Prel. Karol Chmel, s. 63 [poezja].

Mrożek Sławomir

Europejczyk / Európan, s. 94.

Metamorfoza / Metamorfóza. Prel. Jozef Marušiak, s. 94 [proza].

17. „Slovenské pohľady” 1991, roč. 107, č. 10.

Barańczak Stanisław

[ze zbioru *159 wierszy*, 1991 / *159 básni*]

2 I 80 Eroica / Eroica, s. 95—98.

Humanistyczne warunki / Humánne podmienky, s. 95—98.

Każdy może stać / Každý môže stát', s. 95—98.

Lot do Seattle / Let do Seattlu, s. 95—98.

7.XI.79 Nigdy naprawdę / 7.11.79 Nikdy som naozaj, s. 95—98.

14.XII.79 Wieczór autorski / 14.12.79 Autorský večer, s. 95—98.

31. *XII 79 Juž wkrótce / 31.12.79 Už čoskoro*. Prel. Karol Chmel, s. 95—98 [poezja].
18. „Tichá voda” 1991, roč. 1, č. 1.
Twardowski Jan
Gdy Bóg dzień daje / Keď Boh dáva deň. Prel. Marián Milčák, s. 159—180 [poezja].

1992

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Marek Skwarnicki**: *Droga Krzyżowa z Janem Pawłem II / Križová cesta s Jánom Pavlom*. Prel. Karol Chmel. Bratislava, LÚČ, 1992, 54 s. [poezja].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Fragment” 1992, roč. 6, č. 10.
Miłosz Czesław
Nieobjęta ziemia / Neobsiahnutelná zem, s. 13—16.
Żółty rower / Žltý bicykel. Prel. Karol Chmel, s. 17—24 [poezja].
2. „Katolícké noviny” 1992, roč. 107, č. 51—52.
Twardowski Jan
Sprawiedliwość / Spravodlivosť. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 20 [poezja].
3. „Kultúrny život” 1992, roč. 26, č. 3.
Gombrowicz Witold
Egzystencjalizm / Existencializmus. Prel. Karol Chmel, s. 10—11 [esej].
4. „Kultúrny život” 1992, roč. 26, č. 18.
Kornhauser Julian
Czekanie / Čakanie.
*Jazyk — štít**.
Ogień / Oheň.
Rodzi się nowy człowiek / Rodí sa nový človek.
Staruszkowie / Starčekovia.
Za białymi drzwiami / Za bielymi dverami. Prel. Karol Chmel, s. 11 [poezja].
5. „Kultúrny život” 1992, roč. 26, č. 30.
Miłosz Czesław
(szerokie palce hawajskiej paproci) / (široké prsty havajskej poprady).
1 grudnia / 1. decembra.
Co było wielkie / Čo bolo veľké.
Dobranoc / Dobrú noc.
Rozmowa z Jeanne / Rozhovor z Jeanne.
Uczestnik / Účastník.

- Wiersz na koniec stulecia / Báseň na koniec storočia*. Prel. Karol Chmel, s. 10 [poezja].
6. „Kultúrny život” 1992, roč. 26, č. 42.
Gombrowicz Witold
Dziennik / Z denníka (1961—1966). Prel. Karol Chmel, s. 10—11 [proza].
7. „Kultúrny život” 1992, roč. 26, č. 45.
Twardowski Jan
W jarzębinach (Krew płynie z Twojego boku) / Krv teče z Tvojho boku. Prel. Marián Milčák, s. 11 [poezja].
8. „Literárny týždenník” 1992, roč. 5, č. 18.
Herbert Zbigniew
O dwu nogach Pana Cogito / Na oboch nohách. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 9 [poezja].
9. „Plameň” 1992, roč. 16, č. 1.
Twardowski Jan
Proszę o wiarę / Prosím o vieru. Prel. Vlastimil Kovalčík, Ján Sajkál, s. 5—6 [poezja].
10. „Plameň” 1992, roč. 16, č. 4.
Herbert Zbigniew
Domysły na temat: Barabasza / Dohády na tému: Barabáš. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 13 [poezja].
11. „Revue svetovej literatúry” 1992, roč. 28, č. 1.
Miłosz Czesław
Nadzieja / O nádeji, s. 191—195.
Okno / Okno, s. 4.
Veni creator / Veni creator. Prel. Viliam Marčok, Bogumiła Suwara, s. 3 [poezja].
12. „Revue svetovej literatúry” 1992, roč. 28, č. 5.
Herbert Zbigniew
Kamień katedry / Kameň z katedrály. Prel. Pavol Winczer, s. 155—173 [esej].
Hłasko Marek
Wszyscy byli odwrócení / Všetci boli odvrátení. Prel. Marianna Mináriková, s. 82—113 [proza].
13. „Romboid” 1992, roč. 27, č. 5.
Grzeźczak Marian
Czerwiec i grudzień / Jún a december, s. 89—90.
Muzyka dla Any Bochman / Hudba pre Annu Bochmanovú, s. 92.
Placz / Plač, s. 91—92.
Śmierć jelenka / Smrť jelenčeka. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 91 [poezja].

14. „Slovenské pohľady” 1992, roč. 108, č. 7.

Kołąkowski Leszek

[ze zbioru *Klucz niebieski albo opowieści biblijne zebrane ku pouczeniu i przestrodze*, 1964 / *Modrý klíč alebo biblické príbehy zhromaždené na poučenia a výstrahu*]

Žona Lota, czyli uroki przeszłości / Lótova žena čiže čaro minulosti, s. 112—117.

[ze zbioru *Trzy bajki o identyczności*, 1986 / *Tri rozprávky o identite*]

Bajka koptyska o wężu logiku / Koptská bajka o hadovi logikovi, s. 112—117.

Bajka perska o sprzedawcy osła / Perzská bajka o predavačovi osla, s. 112—117.

Bajka syryjska o wróblu i łasiczce / Sýrska bajka o Vrabcovi a lasici.
Prel. Vladimír Godár, s. 112—117 [esej].

Miłosz Czesław

[z książki *Świadectwo poezji*, 1987 / *Svedectvo poézie*]

Spory s klasycyzmem / Spory s klasicizmom. Prel. Marianna Mináriková, s. 127—134 [esej].

1993

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Dolega Mostowicz Tadeusz**: *Profesor Wilczur / Ďalší osud slávneho chirurga „Mastičkára”*. Prel. Jozef Hucman, Jozef Markovský. Bratislava, Praca, 1993, 352 s. [proza].
2. **Korczak Janusz**: *Król Maciuś Pierwszy / Král' Maťko Prvý*. Prel. Ján Sedlák. Trnava, Spolok sv. Vojtecha, 1993, 271 s. [proza].
3. **Kwietniewska Marzena**: *Królewna Śnieżka / Princezna Snehulienka*. Prel. Mária Krkošková. Skalica, Grafobal, 1993, 10 s. [proza].
4. **Kwietniewska Marzena**: *Kwiat paproci / Kvet papradia*. Prel. Mária Krkošková. Skalica, Grafobal, 1993, 12 s. [proza].
5. **Kwietniewska Marzena**: *Lampa Alladyna / Aladinova lampa*. Prel. Mária Krkošková. Skalica, Grafobal, 1993, 12 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Fragment” 1993, roč. 7, č. 4.
Miłosz Czesław
Ryba / Ryba. Prel. Iveta Mikešová, s. 34—38 [poezja].
2. „Fragment” 1993, roč. 7, č. 5.
Herbert Zbigniew
Do Piotra Vujičića / Petrovi Vujičićovi, s. 30—35.

- Obrona templariuszy / Obrana templárov*, s. 11—28 [esej].
Pan Cogito na zadany temat / Pán Cogito na danú tému, s. 30—35.
Przyjaciele odchodzą / Priatelia odchádzajú, s. 30—35 [poezja].
Widokówka od Adama Zagajewskiego / Pohľadnica od Adama Zagajevského. Prel. Karol Chmel, s. 30—35.
3. „Kultúrny život” 1993, roč. 27, č. 8.
Stachura Edward
Kompozycja / Kompozícia.
Lato w Alpach / Leto v Alpách.
Niebo to jednak studnia / Nebo je kamenná studňa.
Noc albo oczekiwanie na śniadanie / Noc alebo čakanie na raňajky.
Ojczyzna / Krajina.
Owoce wchodzą w głąb kamienia... / Plody klesajú do hlĺbky kameňa...
Zachód sĺońca w Prowansji / Západ slnka v Provensalsku.
Zapach wosku / Vôňa vosku. Prel. Marián Milčák, s. 11 [poezja].
4. „Kultúrny život” 1993, roč. 27, č. 21.
Świetlicki Marcin
Korespondencja pośmiertna / Posmrtná korešpondencia.
Le gusta este jardin... / Le gusta este jardin...
Listopad, niemal koniec świata / November, takmer koniec sveta.
Pierwsza zmiana / Prvá zmena.
Solidarność i samobójstwo / Solidarita a somovražda. Prel. Karol Chmel, s. 10 [poezja].
5. „Revue svetovej literatúry” 1993, roč. 29, č. 1.
Baraniecki Marek
Teatr w dolinie ciszy / Divadlo v doline ticha. Prel. Marianna Mináriková, s. 132—141 [proza].
6. „Revue svetovej literatúry” 1993, roč. 29, č. 2.
Herbert Zbigniew
Kalendarze pana Cogito / Kalendáre pána Cogita, s. 8.
Mitteleuropa / Mitteleuropa, s. 6.
Przysięga / Prísaha, s. 7.
Ręce moich przodków / Ruky mojich svedkov, s. 4.
Wstyd / Hanba, s. 6.
Zwierciadło wędruje po gościncu / Zrkadlo putuje cestou. Prel. Vlastimil Kovalčik, s. 9 [poezja].
7. „Revue svetovej literatúry” 1993, roč. 29, č. 4.
Medzi iróniou a mákkou groteskou.
Ślonimski Antoni
 [ze zbioru *Jawa i Mrzonka*, 1972 / *Skutočnosť a rojčenie*]

Jak było naprawdę (Monolog naocznego świadka) / Ako to skutočne bolo (Monológ očitého svedka). Prel. Felix Uváček, s. 27—41 [proza].

Twardowski Jan

Dogmatycy hałasują po łacinie... / Dogmatici vykrikujú po latinsky..., s. 103—104.

Żebym nie zasłaniał sobą Ciebie... / Aby som sebou nezacláňal Teba..., s. 105.

Boże / Bože, s. 104.

Było / Bolo, s. 101—102.

Cierpliwość / Trpezlivosť, s. 100.

Do samego siebie / Sebe samému, s. 95—96.

List / List, s. 99.

Modlitwa / Modlitba, s. 102.

Nie sądz / Nesúd, s. 99.

Nie tylko my / Nielen my, s. 102.

Niewidoma dziewczyna / Slepá dievčina, s. 97—98.

Nocą / V noci, s. 104.

O nieobecnych / O neprítomných, s. 101.

O stale obecnych / O neprestajne prítomných, s. 100—101.

*Prvé plody**, s. 98.

Przepiórka / Prepelička, s. 103.

Skąd przyszło / Odkiaľ prišlo, s. 103.

Tyle wieków / Tolko storočí, s. 97.

Wiem / Viem, s. 104.

Więcej / Čoraz viac, s. 105

Wygności / Vyhnaní. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 96—97 [poezja].

8. „Romboid” 1993, roč. 28, č. 1.

Barańczak Stanisław

Ja wiem, że to niesłuszne / Viem, že je to nesprávne, s. 93.

N.N. wysłuchuje pogadanki radiowej / N. N. počúva rozhlasovú reláciu, s. 91.

N.N., który jest w końcu tylko człowiekiem zlatwia potrzebę fizjologiczną / N.N., ktorý je napokon tiež iba človek, vykonáva fyziologickú potrebu, s. 91.

Określona epoka / Určitá doba, s. 92.

Wypełnić czytelnym pismem / Vyplňte čitateľne. Prel. Pavol Winczer, s. 92 [poezja].

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. *Súčasná poľská dráma*. Prel. Ľudovít Kiss. Verše prebasnil Ján Majerník. Bratislava, TÁLIA-press, 1994, 217 s. [dramat].

Hübner Zygmunt

Ludzie cesarza / Cisárovi ľudia. Prel. Ľudovít Kiss, s. 49—95.

Mrożek Sławomir

Kontakt / Dohoda. Prel. Ľudovít Kiss, s. 3—48.

Różewicz Tadeusz

Białe małżeństwo / Nenaplnené manželstvo. Prel. Ľudovít Kiss. Verše prebásnil Ján Majerník, s. 151—207.

Żurek Jerzy

Po Hamlecie / Po Hamletovi. Prel. Ľudovít Kiss, s. 97—149.

2. **Twardowski Jan**: *Serce wyciągnięte z piekła / Srdce vyťahnuté z pekla*. Prel. Vlastimil Kovalčík. Bratislava, Slovenský spisovateľ, 1994, 135 s. [poezja].

3. **Wojtyła Karol**: *Poezje i dramaty / V hĺbinách jasu*. Prel. Vlastimil Kovalčík. Trnava, Spolok sv. Vojtecha, 1994, 91 s. [poezja, drámat, esej].
Kamieniołom / Kameňolom, s. 20—25 [poezja].
Kościół / Chrám, s. 42—46 [poezja].
Myśl jest przestrzenią dziwną / Myšlienka je čudný priestor, s. 15—19 [poezja].

Myśląc ojczyzna / Keď myslím na vlast', s. 67—71 [esej].

Narodziny wynawców / Zrod vyznáčov, s. 37—41 [poezja].

Odkupienie szuka twego kształtu, aby wejść w niepokój wszystkich ludzi / Spása hľadá tvoju podobu, s. 80—85 [esej].

Pieśń o blasku wody / Pieseň o jase vody, s. 9—14 [poezja].

Profile Cyrenejczyka / Profily Cyrénčana, s. 26—36 [poezja].

Renesansowypsalterz (Księga słowiańska) / Z rukopisnej zbierky Renesancný žaltár (Slovanská kniha), s. 8 [poezja].

Rozważania o ojcostwie / Úvahy o otcovstve, s. 47—52 [esej].

Rozważanie o śmierci / Úvahy o smrti, s. 72—79 [esej].

Wigilia wielkanocna 1966 / Veľkonočná vigília 1966, s. 53—66 [poezja].

4. **Zagajewski Adam**: *Dzikie czereśnie / Divé čerešne*. Prel. Karol Chmel. Bratislava, F. ROČ. & G, 1994, 113 s. [poezja].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Filozofia” 1994, roč. 49, č. 6.

Kołakowski Leszek

Rekapitulacja / Rekapitulácia dejín marxizmu. Filozofický komentár. Prel. Andrej Kopčok, s. 370—383 [esej].

2. „Revue svetovej literatúry” 1994, roč. 30, č. 2.

Gombrowicz Witold

Dziewictwo / Panenstvo. Prel. Tomáš Kaminský, s. 18—85 [proza].

Tancerz mecenasa Kraykowskiego / Tanečník advokáta Kraykowského. Prel. Tomáš Horváth, s. 72—78 [proza].

Miłosz Czesław

Sarajewo / Sarajevo. Prel. Vlado Puchala, s. 145—146 [poezja].

3. „Revue svetovej literatúry” 1994, roč. 30, č. 3.

Drzeżdżon Jan

[ze zbioru *Szary człowiek*, 1993 / *Šedý človek*]

Bogna / Mokrade, s. 112—115.

Czerwony kamień / Červený kameň, s. 115—117.

Hastings 1066 rok / Hastings roku 1066, s. 130—132.

Księga życia i śmierci / Kniha života a smrti, s. 124—127.

Platek śniegu / Snehová vločka, s. 120—122.

Postać z dymu / Postava z dymu, s. 117—120.

*Prelomenie**, s. 137—138.

Rzeknjica 955 rok / Rzeknjica roku 955, s. 127—129.

Saratoga Springs 1777 rok / Saratoga Springs roku 1777, s. 132—134.

Tajemnica obrazów / Tajomstvo obrazov, s. 134—136.

Tajemnica Rzeknjicy, Hastings i Saratoga Springs / Tajomstvo Rzeknjice, Hastingsu a Saratogy Springs, s. 136—137.

Tajemnica szarego człowieka / Tajomstvo sivého človeka, s. 139—141.

Zlagrowany / Vážeň z koncentráku. Prel. Marianna Mináriková, s. 122—124 [proza].

1995

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Gombrowicz Witold**: *Przeciw poetom / Proti poézii*. Prel. Karol Chmel. Levoča, Modrý Peter, 1995, 66 s. [esej].
2. **Grześczak Marian**: *Jasność / Biely až čierny jas*. Wyb. a prel. Vlastimil Kovalčík. Doslov Jozef Hvišč. Bratislava, Štúdio —dd-, 1995, 82 s. [poezja].
3. **Maliński Mieczysław**: *Bajki nie tylko dla dzieci / Štvrť král' (príbehy nielen pre deti)*. Prel. Jozef Hvišč. Bratislava, Vydavateľské družstvo LÚČ, 1995, 174 s. [proza].
Czarny rycerz / Čierny rytier, s. 61—71.
Czwarty król / Štvrť král', s. 13—19.
Jakub maszeruje do nieba / Jakub pochoduje do neba, s. 101—104.
Jest taki kwiat / Je taký kvet, s. 49—55.
Kalif za siódmą górą / Kalif za siedmou horou, s. 7—11.
Krzysztof / Krištof, s. 41—47.
Kuternoga / Kul'havec, s. 127—137.
Ludzkie krzyże / Ludské križe, s. 87—90.
Nie taki diabeł straszny, jak go malują / Čert nie je taký strašný, ako ho kreslia, s. 73—85.
O sejkju i o śmierci / O šejkovi a o smrti, s. 57—59.

- Opowiadanie wigilijne / Štedrovečerná rozprávka*, s. 91—100.
Ostatni zakonnik / Posledný mních, s. 139—147.
Pilny list do św. Mikołaja / Súrny list svätému Mikulášovi, s. 159—161.
Rozbity dzban / Rozbitý džbán, s. 105—108.
Sen o nadziei / Sen o nádeji, s. 149—157.
Śpiący rycerze w Tatrach / Spiaci rytieri v Tatrách, s. 163—169.
Święty Mikołaj / Svätý Mikuláš, s. 109—119.
Święty Mikołaj przychodzi raz w roku / Svätý Mikuláš chodí raz v roku,
 s. 121—126.
Tytus — syn kowala / Kováčov syn Titus, s. 21—40.
4. **Szklarski Alfred**: *Tomek w krainie kangurów / Tomek v krajine kengúrov*.
 Prel. Jozef Hucman (Jozef Gerbóe). Bratislava, Aktuell, 1995, 235 s.
 [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Fragment” 1995, roč. 9, č. 2.
Stasiuk Andrzej
Miłość / Láska. Prel. Karol Chmeľ, s. 257 [proza].
2. „Literárny týždenník” 1995, roč. 8, č. 17.
Miłosz Czesław
Trzeba na powrót humanizować świat / Humanizovať svet, s. 131—141.
Wyznanie / Verejná spoveď. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 131—141 [esej].
3. „Revue svetovej literatúry” 1995, roč. 31, č. 2.
Różewicz Tadeusz
 [ze zbioru *Płaskorzeźba*, 1991 / *Basreliéf*]
Czytanie książek / Čítanie kníh, s. 17—18.
Einst hab ich die Muse gefragt... / Einst hab ich die Muse gefragt...,
 s. 16.
Gawęda o poetach (fragment) / Beseda o básnikoch (urývok), s. 18—21.
Pamięci Konstantego Pużyny / Pamiatke Konstantyho Pužynu, s. 15—16.
*poezja nie zawsze przybiera formę wiersza... / poezja nie vždy nadobúda
 formu básne...* Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 15 [poezja].
4. „Romboid” 1995, roč. 30, č. 1.
Herbert Zbigniew
 [ze zbioru *Rovigo*, 1992 / *Rovigo*]
Mitteleuropa / Mitteleuropa, s. 75—80
Obłoki na Ferrarą / Oblaky nad Ferrarou, s. 75—80
Pociąg / Vlák. Prel. Karol Chmeľ, s. 79 [poezja].
5. „Slovenské pohľady” 1995, roč. 4 + 111, č. 7—8.
Wojtyła Karol — Jan Paweł II

[ze zbioru *Wędrowka do Miejsc Świętych*, 1979 / *Púť na sväté miesta*]

Jedno drzewo / Jeden strom, s. 19—22.

Miejsce wewnętrzne / Vnútorné miesto, s. 19—22.

Olivetti / Oliveti, s. 19—22.

Pustynia Judzka / Júdska púšť, s. 19—22.

Tożsamość / Totožnosti. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 19—22 [poezja].

1996

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Gombrowicz Witold**: *Przeciw poetom / Proti poézii*. Prel. Karol Chmel. Levoča, Modrý Peter, 1996, 66 s. [esej].
2. **Stefaniak Anna, Stefaniak Lech**: *Czerwony kapturek / Červená čiapočka*. Prel. Mária Krkošková. Skalica, Grafobal, 1996, 20 s. [proza].
3. **Stefaniak Anna, Stefaniak Lech**: *Domek z piernika / Medovníkový domček*. Prel. Mária Krkošková. Skalica, Grafobal, 1996, 20 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Literárny týždenník” 1996, roč. 9, č. 37.
Miłosz Czesław
Na brzegu heraklitejskiej rzeki / Na brehu heralkeitovskej rieky. Prel. Marianna Mináriková, s. 8—9 [poezja].
2. „Literárny týždenník” 1996, roč. 9, č. 50.
Miłosz Czesław
Przewodniczka świadomości / Sprievodkyňa vedomia. Prel. Marianna Mináriková, s. 9 [poezja].
3. „Revue svetovej literatúry” 1996, roč. 32, č. 1.
Czechowicz Józef
Na wsi / Na dedine, s. 52—58.
Poemat o mieście Lublinie / Široké ulice v Lubline. Prel. Juraj Andričík, s. 52—58 [poezja].
4. „Revue svetovej literatúry” 1996, roč. 32, č. 4.
Szczepański Jan Józef
Japońskie kwiaty / Japonské kvety. Prel. Peter Čačko, s. 171—174.
5. „Romboid” 1996, roč. 31, č. 4.
Podsiadło Jacek
Pierwszy wiersz przeciw państwu / Prvá protištátna báseň, s. 85.
Sosnowski Andrzej
Honi soit / Honi soit, s. 87.
Życiorys / Životopis, s. 87.
Suchcicka Katarzyna
Dotyk / Dotyk, s. 86.
Haiku / Haiku, s. 86.

Haiku fizyczne / Fyzické haiku, s. 86.

Orkiestra dwojga / Dvojčlenný orchester, s. 87.

Tresura / Drezúra, s. 86.

Szlosarek Artur

Pouczenie / Poučenie, s. 85.

Świetlicki Marcin

Etos pracy / Étos práce, s. 88.

Zimny papieros / Studená cigareta, s. 89.

Trela Jola

chwyciłam byka za rogi... / chytila som býka za rohy..., s. 90.

Odbiór karuzeli z madonnami / Ako chápať kolotoč s madonami. Prel.

Karol Chmel, s. 90 [poezja].

6. „Slovenské pohľady” 1996, č. 7—8, roč. IV + 12.

Mrożek Sławomir

Tajemnica życia / Tajomstvo života. Prel. Felix Uváček, s. 76—89 [proza].

7. „Slovenské pohľady” 1996, č. 12, roč. IV + 12

Szyborska Wisława

[ze zbioru *Ludzie na moście*, 1986 / *Ludia na moste*]

Archeologia / Archeológia, s. 63—69.

Do arki / Na koráb, s. 63—69.

Jarmark cudów / Jarmok zázrakov, s. 63—69.

Ludzie na moście / Ludia na moste, s. 63—69.

Nadmiar / Koľko zázrakov je, s. 63—69.

Tortury / Tortúry, s. 63—69.

Trema / Tréma. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 63—69 [poezja].

8. „Viera a život” 1996, roč. 6, č. 1.

Herbert Zbigniew

Obrona templariuszy / Obrana templárov. Prel. Ján Hudák, s. 19—35 [esej].

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Konwicki Tadeusz**: *Kompleks polski / Poľský komplex. Prechádzka s mŕtvym devčaťom*. Prel. Karol Chmel. Dosl. Pavol Viliakovský. Bratislava, Kalligram, 1997, 320 s. [proza].
2. **Michnik Adam**: *Cień Sokratesa / Sokratov teň*. Prel. Jozef Marušiak. Bratislava, Kalligram, 1997, 400 s. [esej].
3. **Strękowska-Zarębska Małgorzata**: *Adam hľadá abecedu**. Prel. Hilda Holínová. Bratislava, Junior, 1997, 86 s. [proza].
4. **Szklarski Alfred**: *Tomek na Czarnym lądzie / Tomek na čiernom kontinente*. Prel. Andrzej Ciesielski. Bratislava, Aktuell, 1997, 232 s. [proza].

5. **Wyspiański Stanisław**: *Wesele / Svadba*. Prel. a prebásnil Marián Kovalčík. Bratislava, Národné divadelné centrum, 1997, 195 s. [dramat].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Literárny týždenník” 1997, roč. 10, č. 8.

Miłosz Czesław

*Námety, ktorých som sa zriekol**. Prel. Marianna Mináriková, s. 9.

*V bdenom sne**. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 8 [poezja].

2. „Revue svetovej literatúry” 1997, roč. 33, č. 1.

Szyborska Wisława

[ze zbioru *Koniec i początek*, 1993 / *Konec a počiatok*]

Dnia 16 maja 1973 roku / 16. máj roku 1973, s. 139—140.

Koniec i początek / Konec a začiatok, s. 138—139.

Miłość od pierwszego wejrzenia / Láska na prvý pohľad, s. 137—138.

Może to wszystko / Można sa to všetko, s. 141.

Nic darowane / Nič nie je darované, s. 141—142.

Niektórzy lubią poezję / Nektori majú radi poéziu, s. 137.

Nienawiść / Nenávisť, s. 142—144.

[ze zbioru *Wielka liczba*, 1976 / *Veľké číslo*]

Życie na poczekaui / Život na počkanie. Prel. Ladislav Šimon, s. 144 [poezja].

3. „Revue svetovej literatúry” 1997, roč. 33, č. 2.

Kuśniewicz Andrzej

Nawrócenie / Obrátenie. Prel. Marianna Mináriková, s. 10—31 [proza].

Miłosz Czesław

Ketman / Ketman. Prel. Jozef Marušiak, s. 41—52 [esej].

Mrożek Sławomir

Czarny rynek / Čierny trh, s. 67—68.

Dziura w moście / Diera v moste, s. 66.

Fakír / Fakir, s. 69—70.

Flaga / Zástava, s. 65—66.

Granica / Hranica, s. 69.

Kandydatura / Kandidatúra, s. 67.

Keczup / Kečup, s. 64.

Kolekcjoner / Zberateľ, s. 68.

Niesprawiedliwość / Nespravodlivosť, s. 66—67.

Partner / Partner, s. 71.

Pod mostem / Pod mostom, s. 69.

Przyszłość / Buducnosť, s. 71.

Rzeczywistość realistyczna / Realistická skutočnosť, s. 70—71.

Słowo i czyn / Slovo a čin, s. 73.

Transakcja / Transakcia, s. 71.

Trzy pokolenia / Tri generácie, s. 72.

Wolna konkurencja / Voľná konkurencia, s. 72.

Zapomniany odkrywca / Zabudnutý objaviteľ, s. 64—65 [proza].

Myśliwski Wiesław

Widnokrąg / Horizont [fragment]. Prel. Marianna Mináriková, s. 32—40 [proza].

Redliński Edward

Szczuropolacy / Overujem si tušenie. Potkanpoliaci. Prel. Marianna Mináriková, s. 53—63 [proza].

Szyborska Wisława

Chmury / Mraky, s. 8—9.

Koniec i początek / Koniec a začiatok, s. 2—3.

Kot w pustym mieszkaniu / Mačka v opustenom byte, s. 5—6.

Nic darowane / Nič nie je darované, s. 6—7.

Rachunek elegijny / Elegický účet, s. 4—5.

Rzeczywistość / Skutočnosť, s. 3—4.

Trzy słowa najdziwniejsze / Tri najčudnejšie slová, s. 9.

Wielkie to szczęście / Máme veľké šťastie. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 7—8 [poezja].

4. „Slovenské pohľady” 1997, roč. IV + 113, č. 4.

Gombrowicz Witold

Sztuka a nuda / Umenie a nuda. Prel. Marianna Mináriková, s. 63—66 [esej].

5. „Slovenské pohľady” 1997, roč. IV + 113, č. 6.

Twardowski Jan

Kiedy mówisz / Keď vravíš. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 59—64 [poezja].

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Kołąkowski Leszek**: *Miniwykłady o Maxisprawach / Malé prednášky o veľkých problémoch*. (Vyd. 1). Prel. Jozef Marušiak. Bratislava, Kalligram, 1998, 80 s. [esej].
2. **Tischner Józef**: *Etyka solidarności. Homo sovieticus / Etika solidarity*. Prel. Ján Langoš, Viliam Mojžiš. Bratislava, Kalligram, 1998, 164 s. [esej].
3. **Krall Hanna**: *Dowody na istnienie / Dôkazy jestvovania*. Prel. Oľga Lajčiaková. Bratislava, Q 111, 1998, 151 s. [esej].
4. **Strękowska Małgorzata**: *Chrońmy przyrodę / Ako Miško a Riško upratovali svet*. Prel. Marián Minárik. Bratislava, Junior, 1998, 83 s. [proza].

5. **Strękowska-Zaręba Małgorzata**: *Pierwszoklasista / Prváčik*. Prel. Daniěla Holaková. Bratislava, Junior, 1998, 80 s. [proza].
6. **Szał Marek**: *Lampa Alladyna / Aladinova čarovná lampa***. Skalica, Grafobal, 1998, 20 s. [proza].
7. **Szał Marek**: *Śpiąca Królowna / Šípková Ruženka***. Skalica, Grafobal, 1998, 20 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Dotyky” 1998, roč. 10, č. 3.
Parnas bis (mladá poľská poézia).
Grzebalski Mariusz
Archeologia 1992 / Archológia 1992, s. 35.
Ciepło. Ulica gnostycka / Teplo. Gnostická ulica, s. 35.
Errata / Errata, s. 35.
Gutorow Jacek
Chwila / Chvíľa, s. 34.
Image / Image, s. 34.
Kryształowa misa / Krišťáľová misa, s. 34.
Zmierzch: odbicia na kafelkach ze szkła / zmrakanie: odrázy na sklených kachličkách....., s. 34.
Maliszewski Karol
Filozofia — 5.06.95 / Filozofia — 5.06.95, s. 36.
Na chwilę / Na chvíľu, s. 36.
Odkopcie go / Vykopte ho, s. 36.
Melecki Maciej
I inni / A iní, s. 37.
Przewidywanie czynności / Predvídané činnosti. Prel. Karol Chmel, s. 37 [poezja].
2. „Fragment” 1998, roč. 12, č. 1—2.
Herbert Zbigniew
Rovigo / Rovigo. Prel. Karol Chmel, s. 7—14 [poezja].
3. „Literárny týždenník” 1998, roč. 11, č. 20.
Miłosz Czesław
Yokimura / Yokimura. Prel. Marianna Mináriková, s. 9 [poezja].
4. „Literárny týždenník” 1998, roč. 11, č. 26.
Herbert Zbigniew
Szorstka powierzchnia. I dno / Drsný povrch aj dno. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 9 [poezja].
5. „Rak” 1998, roč. 3, č. 1.
Tadeusz Konwicki
Kompleks polski / Poľský komplex [fragment]. Prel. Karol Chmel, s. 65 [proza].

6. „Romboid” 1998, roč. 33, č. 3.

Z novej polskej poézie.

Baryła Mariusz

[ze zbioru *Koniec wieku*, 1994 / *Koniec storočia*]

Listopad 1916. Andre Gide prosi Elisabeth van Rysselberghe, aby dala mu dziecko / *November 1916. André Gide proší Elisabeth Von Rysselberghe, aby mu dala dieťa*, s. 95.

*Svätá Agnesa v planúcej elektrické**, s. 95.

Lipska Ewa

[ze zbioru *Przechowalnia ciemności i inne wiersze*, 1985 / *Úschovňa tmy a iné básne*]

Bez tytułu / *Bez názvu*, s. 89.

Egzamin / *Skúška*, s. 90.

Recepta / *Recept*, s. 88.

Tu pracuje / *Tu pracujem*, s. 89.

Wybaczcie mi to / *Prepáčte mi to*, s. 89—90.

Zaćmienie księżycy / *Zatmenie mesiaca*, s. 90.

Nastulczyk Franciszek

[ze zbioru *Čmy i inne wiersze*, 1997 / *Nočné motýle a iné básne*]

Kapitulacja / *Kapitulácia*, s. 91.

Piękno / *Krása*, s. 92.

Rozstanie / *Rozlúčka*, s. 92.

W drodze do Wenecji / *Na ceste do Benátok*, s. 91.

Ślósarska Joanna

[ze zbioru *Wielokątne koła*, 1992 / *Polygonálne koleśa*]

ach nie nie / *ach nie nie...*, s. 94.

*jeho dlane nikdy nezovrel...**, s. 94.

Po strąceniu / *Po páde*, s. 93.

Popatrz / *Pozri*. Prel. Marián Milčák, s. 93 [poezja].

7. „Slovenské pohľady” 1998, roč. 4 + 114, č. 6.

Herbert Zbigniew

Rekonstrukcja poety / *Rekonštrukcia básnika*. Prel. Jozef Gerbóc, s. 23—39 [dramat].

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Cichy Ludwik**: *Bolek i Lolek* / *Bolek a Lolek. Fantastické prázdniny*. Prel. Jozef Gerbóc. Bratislava, Belimex, 1999, 48 s. [proza].

2. **Cichy Ludwik:** *Bolek i Lolek / Bolek a Lolek. Vel'ké dobrodružství.* Prel. Jozef Gerbóc. Bratislava, Belimex, 1999, 48 s. [proza].
3. **Dobraczyński Jan:** *Cieň Ojca / Otcov tieň.* Prel. Slavomír Ondica. Trnava, Dobrá kniha, 1999, 325 s. [proza].
4. **Grotowski Jerzy:** *Teksty z lat 1965—1969 / Divadlo a rituál.* Prel. Barbora Ertlová. Bratislava, Kalligram, 1999, 208 s. [esej].
5. **Herbert Zbigniew:** *Czarna róża / Čierna ruža. Výber z poézie.* Wyb. a prel. Vlastimil Kovalčík. Bratislava, Hojnica, 1999, 95 s. [poezja].
6. **Najpiękniejsze baśnie świata / Najkrajšie rozprávky sveta.** Prel. Marián Minárik. Bratislava, Junior, 1999, 96 s. [proza].
Ali Baba i czterdziestu rozbójników / Ali Baba a štyridsať zbojníkov, s. 33—48.
Cudowna lampa Alladyna / Aladinova čarovná lampa, s. 1—16.
Dzielny ołowiany żołnierz / Statočný činový vojačik, s. 17—32.
Jaś i lodyga fasoli / Janko a zázračná fazuľa, s. 65—80.
Księżniczka na ziarnku grochu / Princezná na hrášku, s. 49—64.
Złotowłosa i trzy niedźwiadki / Zlatovláska a tri medvede, s. 81—96.
7. **Poezja na pomezí.** Red. Marián Hatala. Bratislava, YAK, 1997, s. 72 [poezja].
Pyszko Jan
*Bezhlasné odtlačky**, s. 49.
*Był**, s. 49.
Dzban / Džbán, s. 49.
*Zem rieka**. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 50.
Wójcik Janusz
Bájka, s. 62—63.
Matamorfoza / Metamorfózy, s. 64.
*Prekrásny nový svet**. Prel. Karol Chmel, s. 62.
8. **Sienkiewicz Henryk:** *W pustyni i puszczu / Púšťou a pralesom.* Prel. Mikuláš Stano. Liptovský Mikuláš, Transcius, 1999, 319 s. [proza].
9. **Stolarczyk Monika, Stolarczyk Dariusz:** *Śmieszne wierszyki / Aby bolo veselo. Básne.* Prel. Daniel Hevier. Bratislava, Junior, 1999, 53 s. [poezja].
10. **Stolarczyk Monika, Stolarczyk Dariusz:** *Wiersze / Z každého rožka troška.* Prel. Václav Šúplata. Bratislava, Junior, 1999, 78 s. [poezja].
11. **Szyborska Wisława:** *49 básní; Koniec i początek; Ludzie na moście; Poezje / Poems. Wybór wierszy.* Wyb. a prekl. Vlastimil Kovalčík. Bratislava, Q 111, 1999, 100 s. [poezja].
Archeologia / Archeológia, s. 33.
Chmury / Mraky, s. 89.
Dnia 16 maja 1973 roku / Dňa 16. mája 1973, s. 75.
Do arki / Na koráb, s. 47.

- Dwie mały Bruegla / Dve Brueghlové opice*, s. 6.
Dzieci epoki / Deti doby, s. 41.
Jarmark cudów / Jarmok zázrakov, s. 49.
Jaskinia / Jaskyňa, s. 19.
Komedyjki / Divadielka, s. 79.
Koniec i początek / Koniec a začiatok, s. 59.
Kot w pustym mieszkaniu / Mačka v opustenom byte, s. 69.
Krótkie życie naszych przodków / Krátky život našich predkov, s. 37.
Liczba Pi / Ludolfó číslo, s. 30.
Ludzie na moście / Ludia na moste, s. 51.
Miłość od pierwszego wejrzenia / Láska na prvý pohľad, s. 73.
Może być bez tytułu / Môže byť bez názvu, s. 56.
Może to wszystko / Vari to všetko, s. 77.
Negatyw / Negatív, s. 88.
Nic darowane / Nič nie je darované, s. 81.
Nic dwa razy / Nič dvakrát, s. 10.
Niebo / Nebo, s. 54.
Niektórzy lubią poezję / Niektorí majú radi poéziu, s. 58.
Nienawiść / Nenávisť, s. 61.
O śmierci bez przesady / O smrti bez zveličovania, s. 35.
Pisanie życiorysu / Pisanie životopisu, s. 45.
Pochwała snów / Pochvala snov, s. 21.
Podziękowanie / Poďakovanie, s. 23.
Pogrzeb / Pohreb, s. 46.
Pożegnanie widoku / Rozlúčka s výhľadom, s. 71.
Przémówienie w biurze znalezionych rzeczy / Prejav v úrade nálezov,
s. 18.
Psalm / Žalm, s. 26.
Rachunek elegijny / Elegický účet, s. 67.
Rozmowa z kamieniem / Rozhovor s kameňom, s. 11.
Rzeczywistość / Skutočnosť, s. 66.
Rzeczywistość wymaga / Skutočnosť si žiada, s. 63.
Schyłek wieku / Na sklonku storočia, s. 39.
Śmiech / Smiech, s. 15.
Terrorysta, on patrzy / Terorista, ten pozerá, s. 27.
Tortury / Tortúry, s. 43.
Trema / Tréma, s. 31.
Trzy słowa najdziwniejsze / Tri najčudnejšie slová, s. 90.
Upamiętnienie / Napokon pamät', s. 14.
Wersja wydarzeń / Verzia udalosti, s. 83.
Wielka liczba / Veľké číslo, s. 25.
Wielkie to szczęście / Máme veľké šťastie, s. 87.

Wietnam / Vietnam, s. 17.

W rzece Heraklita / V Hérakleitovej rieke, s. 9.

Z nie odbytej wyprawy w Himalaje / Z neuskutočnenej výpravy do Himaláji, s. 7.

Zwierzęta cyrkowe / Cirkusové zvieratá, s. 5.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Fragment” 1999, roč. 13, č. 1—2.

Wencel Wojciech

*Básne**. Prel. Karol Chmel, s. 201—204 [poezja].

2. „Listy” 1999, roč. 12, č. 5.

Miłosz Czesław

*Pokusa / Pokušenie***, s. 24.

3. „Literárny týždenník” 1999, roč. 12, č. 1.

Herbert Zbigniew

Epilog burzy / Epilóg burky. Prel. Vlastimil Kovalčik, s. 9 [poezja].

4. „Literárny týždenník” 1999, roč. 12, č. 43.

Herbert Zbigniew

*Nebezpečné poslanie**. Prel. Vlastimil Kovalčik, s. 7 [poezja].

5. „Mosty” 1999, roč. 8, č. 29.

Kołąkowski Leszek

*O śmiechu / O smiechu***, s. 3.

6. „OS” 1999, č. 2.

Kołąkowski Leszek

*Moje wróżby w sprawie przyszłości religii i filozofii / Proroctvá o budúcnosti náboženstva a filozofie***, s. 53—55 [esej].

7. „Revue svetovej literatúry” 1999, roč. 35, č. 1.

Kosiński Jerzy Nikodem

Schody / Schody. Prel. Pavol Lukáč, s. 131—136 [proza].

Lipska Ewa

[ze zbioru *Ludzie dla początkujących*, 1997 / *Ludia pre začiatovníkov*]

8 października 1995 / 8. oktobra 1995, s. 149—150.

Daltoniści / Daltonisti, s. 150.

Ludzie dla początkujących / Ludia pre začiatovníkov, s. 150.

Mój przyjaciel introwertyk / Mój priateľ introvert, s. 151.

Pan Schmetterling czyta Thomasa Bernharda / Pán Schmetterling číta Thomasa Bernharda, s. 151.

Pan Schmetterling zastanawia się nad zjednoczoną Europą / Pán Schmetterling sa zamyšľa nad zjednotenou Európou, s. 152—153.

Pochodzenie, droga panno Schubert / Pôvod, drahá slečná Schubertová, s. 152.

Powieść, którą mógłbym dla pani napisać / Román, ktorý by som pre Vás mohol napísať, s. 152.

[ze zbioru *Przechowalnia ciemności*, 1985 / *Úschovňa tmy*]

Lęk / Strach, s. 149.

Próba / Pokus, s. 148.

[ze zbioru *Strefa ograniczonego postoju*, 1990 / *Obmedzená parkovacia zóna*]

Tu pracuję / Tu pracujem, s. 148.

Zwierzenia racjonalisty / Priznanie racionalistu, s. 147.

Życiorys / Životopis, s. 147—148 [poezja].

[ze zbioru *Stypendyści czasu*, 1994 / *Štipendisti času*]

Niedorzeczność / Nešikovnosť, s. 147.

Stypendyści czasu / Štipendisti času. Prel. Karol Chmel, s. 149.

8. „Revue svetovej literatúry” 1999, roč. 35, č. 4.

Herbert Zbigniew

Dlaczego klasycy / Prečo klasici, s. 67—68.

Dwie krople / Dve kvapky, s. 65.

Pan Cogito opowiada o kuszeniu Spinozy / Pán Cogito rozpráva o pokúšaní Spinozu, s. 68—70.

Pan Cogito szuka rady / Pán Cogito hľadá radu, s. 70—71.

Przypowieść o królu Midasie / Príbeh o kráľovi Midasovi, s. 65—66.

Raport z oblężonego Miasta / Hlásenie z obliehaného mesta, s. 71—72.

Tren Fontynbrasa / Fortinbrasová elégia. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 66—67 [poezja].

9. „Slovenské pohľady” č. 6, 1999, roč. 4 + 115.

Herbert Zbigniew

[ze zbioru *Epilog burzy*, 1998 / *Epilóg búrky*]

Czas / Čas, s. 44—51.

Koniec / Koniec, s. 44—51.

Mucha w bursztynie / Ako muška v jantári, s. 44—51.

Pan Cogito. Ars longa / Pan Cogito. Ars longa, s. 44—51.

Telefon / Telefón, s. 44—51.

Zaświaty Pana Cogito / Zásvety Pana Cogito. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 44—51 [poezja].

2000

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Baran Marcin:** *Pomieszczenie, Prozak liryczny, Sosnowiec jest jak kobieta, Sprzeczne fragmenty, Tanero, Zabiegi miłosne / Out of record*. Prel. Karol Chmel. Banská Bystrica, Drewo a srd, 2000, 85 s. [poezja, proza].
*(mocný je život)**, s. 24.
*(naša láska — sme)**, s. 26.
(On jest już stary i słaby) / (On je už starý a slabý), s. 7.
*(Sneh zmenšuje svet)**, s. 20.
*(Ustavičná je ilúzia nemeniteľnosti života)**, s. 27.
Ekonomia i czas / Ekonómia a čas, s. 10.
Elegia pisana zawczasu / Elégia, s. 28—29.
Inaczej (ale jak?) / Inak (ale ako?), s. 37.
Kiedy umiera Pelletier / Keď zomiera Pelletier, s. 8.
Mam nadzieję / Dúfam, s. 42.
*Mizerna doba**, s. 12.
*Náhradné vzťahy**, s. 43.
Niepokojący początek roku / Znepokojujúci začiatok roka, s. 17—18.
Niepokój / Nepokoj, s. 64.
Niepowtarzalna replika / Neopakovateľná replika, s. 19.
Potrzeba miary / Potreba miery, s. 14—15.
*Pozdrav k narodeninám z ešalónu**, s. 13.
*Premeny**, s. 16.
Próba równowagi / Skúška rovnováhy, s. 21.
Święta Katarzyna / Svätá Katarína, s. 11.
Wiosna / Jar, s. 23.
Wstążka / Stučka, s. 44.
*Zdá sa mi**, s. 74.
Ziemia poddana / Zotročená zem, s. 9.
*Ženská neistota**, s. 25.
- [ze zbioru *Prozak liryczny 1999 / Lirický prozak*]
- Beatrycze Russo / Beatrice Russo*, s. 60.
Gdzie są te chińskie piękności? / Kde sú tie čínske krásavice?, s. 61.
Out of Record / Out of record, s. 62 [proza].
- [ze zbioru *Sosnowiec jest jak kobieta, 1992 / Sosnowiec je ako žena*]
- Sosnowiec jest jak kobieta / Sosnowiec je ako žena*, s. 22.
- [ze zbioru *Sprzeczne fragmenty, 1996 / Sporné fragmenty*]
- Gorące zgorzknienia / Vrucne zatrpknutia*, s. 50.
Konkwista / Conquista, s. 48.
Ładne kwiatki / Pekné kvietky, s. 52.

*Okruczy miłości, pęczniejące kłamstwa / Omrvinky lásky nabobtnávajúce
lži*, s. 59.

Piękno natury / Krása prírody, s. 51.

Rozwiązle krople czerwca / Samopašné kvapky júna, s. 63.

Sprzeczne fragmenty zapełniania / Protirečivé fragmenty napĺňania,
s. 45—46.

Stare kościoły / Staré kostoly, s. 49.

Sygnaly dnia / Signály dňa, s. 47.

[ze zbioru *Tanero*, 1998 / *Tanero*]

Ciało / Telo, s. 65.

Jak się patrzy / Ako sa pozerá, s. 79.

Kartoflany aryjczyk / Zemiakový árijec, s. 72.

Męskie sprawy / Mužské záležitosti, s. 68.

Plane / Plane, s. 66.

Plebiscyt na przebój / Plebiscit na hit, s. 73.

Potop / Potopa, s. 67.

Role / Roly, s. 75.

*Słodka sztuka mimesis pośród pluskania upływającego czasu / Sladké
umenie mimesis v šplechote plynúceho času*, s. 69—70.

Śmierć / Smrť, s. 78.

To proste / Je to jednoduché, s. 71.

Woda i wina / Voda a vina, s. 76.

Zasady poruszania się / Princípy pohybu, s. 77 [poezja].

[ze zbioru *Zabiegi miłosne*, 1996 / *Lúbostné úsilia*]

Dno / Dno, s. 33.

Hagne / Hagné, s. 58.

Inwazja sentymentalizmu / Invázia sentimentalizmu, s. 40.

Lustracja poranna / Ranná lustrácia, s. 57.

Mantry, godzinki / Mantry, hodinky, s. 38.

Najczystsze / Najčistejšie, s. 39.

Ostateczne rozwiązania / Definitívne riešenia, s. 34.

*Przewodnik po miejscach, których nie ma / Sprievodca po miestach, ktoré
nejestvujú*, s. 36.

Senne włoskie popołudnie / Ospanlivé talianské predpoludnie, s. 35.

Sny słodkie jak chuj / Chujovsky sladké sny, s. 41.

Twardo i wyraźnie / Tvrdo a výrazne, s. 53—54 [poezja].

2. **Barska Ewa, Głogowski Marek, Sójka Anna:** *Reksio / Rexo, príbehy z lesa*. Prel. Jozef Gerbóc. Bratislava, Belimex, 2000, 48 s. [proza].
3. **Bauman Zygmunt:** *Globalizacja / Globalizácia*. Prel. Marina Gálisová. Bratislava, Kalligram, 2000, 124 s. [esej].

4. **Chotomska Wanda**: *Bajka o słoniu / Rozprávky o slonovi*. Prebás. Jozef Pavlovič. Bratislava, Mladé letá, 2000, 9 s. [proza].
5. **Chotomska Wanda**: *Bajka o žyrafie / Rozprávky o žirafe*. Prebás. Jozef Pavlovič. Bratislava, Mladé letá, 2000, 9 s. [proza].
6. **Cichy Ludwik**: *Bolek i Lolek / Bolek a Lolek. Fantastické prázdniny*. Prel. Jozef Gerbóc. Bratislava, Belimex, 2000, 48 s. [proza].
7. **Cichy Ludwik**: *Bolek i Lolek / Bolek a Lolek. Nové dobrodružstvá*. Prel. Jozef Gerbóc. Bratislava, Belimex, 2000, 48 s. [proza].
8. **Cichy Ludwik**: *Bolek i Lolek / Bolek a Lolek. Veľké dobrodružstvá*. Prel. Jozef Gerbóc. Bratislava, Belimex, 2000, 48 s. [proza].
9. **Dobraczyński Jan**: *Listy Nikodema / Nikodémové listy*. Prel. Ján Buchta. Trnava, Dobrá kniha, 2000, 408 s. [proza].
10. **Kołakowski Leszek**: *Miniwykłady o Maxisprawach / Malé prednášky o veľkých problémoch*. (Vyd. 2). Prel. Jozef Marušiak. Bratislava, Kalligram, 2000, 108 s. [esej].
11. **Leśmian Bolesław**: *Łąka / Lúka. Výber z diela*. Prel. Juraj Andričík, Pavol Winczer. Bratislava, Občianske združenie Studňa, 2000, 118 s. [poezja].
12. **Niedźwiedz Andrzej**: *Bolek i Lolek / Bolek a Lolek na olympiáde*. Prel. Jozef Gerbóc, Jozef Marušiak. Bratislava, Belimex, 2000, 48 s. [proza].
13. **Sójka-Leszczyńska Anna**: *Reksio. Latawiec / Lietajúci šarkan: Rexo*. Prel. Jozef Marušiak. Bratislava, Belimex, 2000, 10 s. [proza].
14. **Sójka-Leszczyńska Anna**: *Reksio. Przygoda w górach / Dobrodružstvo v horách. Rexo*. Prel. Jozef Marušiak. Bratislava, Belimex, 2000, 10 s. [proza].
15. **Sójka-Leszczyńska Anna**: *Reksio. Przy jeziorze / Pri jazere. Rexo*. Prel. Jozef Marušiak. Bratislava, Belimex, 2000, 10 s. [proza].
16. **Sójka-Leszczyńska Anna**: *Reksio. Wielki konkurs / Veľká súťaž: Rexo*. Prel. Jozef Marušiak. Bratislava, Belimex, 2000, 10 s. [proza].
17. **Świetlicki Marcin**: *Pieśni profana / Piesne ignoranta*. Prel. Karol Chmel. Banská Bystrica, Drewo a srd, 2000, 109 s. [poezja].
18. **Tuwim Julian**: *Lokomotywa / Lokomotíva*. Prel. Jozef Marušiak, Miroslav Válek. Bratislava, Belimex, 2000, 10 s. [poezja].
19. **Urbankowski Bohdan**: *Básne*. In: *Smejúci sa anjel. Antológia svetovej (a slovenskej) poézie a prózy*. Wyb. a zost. Milan Richter. Prel. Dana Podracká. Bratislava, Občianské združenie Svetový kongres básnikov, Grafiq Studio, 2000, s. 88—90.
Głosy / Hlasy, s. 88.
Maria NN / Mária NN, s. 88—89.
NN 26178 / NN 26178, s. 88.

20. **Wojtyła Karol:** *Przed sklepem jubilera / Pred zlatníctvom: rozjímanie o sviatosti manželstva, chvíľami prechádzajúce do drámy.* (1. vyd.). Preložil Juraj Andričik. Košice, Verbum, 2000, 157 s. [dramat].
21. **Zarawska Patrycja, Melnikow Andrij:** *Przygody jeżusia Kubusia / Ježko Jožko.* Prel. Marián Minárik. Bratislava, Junior, 2000, 92 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Kultúra” 2000, roč. 3, č. 1.
Miłosz Czesław
*Iluzionista**, s. 8.
Spotkanie / Stretnutie. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 14 [poezja].
*Východy slnka**, s. 7.
2. „Kultúrny život” 29.11.2000, roč. 1, č. 9.
Kołakowski Leszek
Maski / O maskách. Prel. Karol Chmel, s. 11 [esej].
3. „OS” 2000, č. 8.
Tokarczuk Olga
Logofilia, czyli pewien stan ducha / Logofila, čiže istý stav ducha. Prel. Karol Chmel, s. 59—62 [esej].
4. „Revue svetovej literatúry” 2000, roč. 36, č. 2.
Głowacki Janusz
Kącik mieszkaniowy / Bytový kútik. Prel. Jozef Gerbóc, s. 125—130 [dramat].
Miłosz Czesław
 [ze zbioru *Ogród ziemskich rozkoszy, 1984 / Záhrada rajských rozkošy*]
Ale książki / Ale knihy, s. 140.
Annalena / Annalena, s. 137—138.
Dziecię Europy / Dieťa Európy, s. 133—136.
Jeszcze ziemia / Ešte zem, s. 132—133.
Kula / Guľa, s. 131.
Lato / Leto, s. 131.
Medytacja / Meditácia, s. 141.
Miasto młodości / Mesto mladosti, s. 141.
Młodość / Mladosť, s. 149—140.
Piekło / Peklo, s. 133.
Raj / Raj, s. 131—132.
Rzeki / Rieky, s. 138—139.
Rue Descartes / Rue Descartes, s. 136—137.
W pewnym wieku / V istom veku, s. 140.
Ziemia / Zem. Prel. Jozef Gerbóc, s. 132 [poezja].

[ze zbioru *Widzenia nad Zatoką San Francisco*, 1969 / *Pohľady na Zátoku San Francisco*]

O tamtym stuleciu / O tamtom storočí, s. 146—147.

O westernie / O westernne, s. 148—149 [esej].

[z cyklu *Z okruchów kalifornijskich / Z kalifornijských omrvinkov*]

Pchły / Blchy, s. 143 [proza].

Ręce / Ruky, s. 142 [proza].

Sierraville / Sierraville, s. 143—144.

Skraj kontynentu / Na konci svetadielu, s. 142

*Udalosti v Kalifornii**. Prel. Marianna Mináriková, s. 144—146 [proza].

5. „Revue svetovej literatúry” 2000, roč. 36, č. 4.

Zagajewski Adam

[ze zbioru *Pragnienie*, 1999 / *Túžba*]

1969 / 1969, s. 131.

Autoportret / Autoportrét, s. 138.

Dym / Dym, s. 131—132.

Europa zasypia / Európa zaspáva, s. 133.

Georges Seurat: fabryka / Georges Seurat: továrň, s. 135.

Linia numer 4 / Linka číslo 4, s. 136.

Lipy / Lipy, s. 134.

Mystyka dla początkujących / Mystika pre začiatocňikov, s. 136—137.

O pływaniu / O plávaní, s. 132.

Piekarnia / Pekárň, s. 137.

Plomień / Plameň, s. 137—138.

Pokój / Izba, s. 130—131.

Ruchome schody / Pohyblivé schody, s. 133.

Sénanque / Sénanque, s. 134.

Starszemu bratu / Staršiemu bratovi, s. 130.

Śmierć pianisty / Smrt' klaviristu, s. 132.

Tarbes / Tarbes, s. 130.

Traktat o pustce / Traktát o prázdnote, s. 134.

Walczyk / Valčík, s. 135—136.

Wiedzieć / Vedieť, s. 134—135.

Wielkie miasta / Velké mestá, s. 137.

Wzgórze / Pahorok, s. 132.

Zamek / Zámok. Prel. Karol Chmel, s. 137 [poezja].

6. „Romboid” 2000, roč. 35, č. 7.

Malá antológia poľského klasicizmu.

Koehler Krzysztof*(Dažde prepláchnu...)**, s. 14.*(Na nič neberie)**, s. 14.*(Nový jazyk)**, s. 14.*(O týždeň budem bližšie)**, s. 14.*Cisza, lód, wątły śnieg... / Sneh, chlad. Tma...* Prel. Karol Chmel, s. 14 [poezja].**Lewandowski Konrad Tomasz***Noteka 2015 / Noteka 2015*. Prel. Karol Chmel, s. 15—30 [proza].**Wencel Wojciech***Die Blumen der Schwermut / Die Blumen der Schwermut*, s. 11.*Elegia — wieczność / Elégia — Večnosť*, s. 11.*Langfuhr 1911 / Langfuhr 1911*, s. 10—11.*Oda do litości / Óda na ľútosť*, s. 10 [poezja].*Zamieszkać w katedrze / Obývať katedrálu*. Prel. Karol Chmel, s. 3—7 [esej].**Winiarski Jakub***Dekadencja / Dekadencia*, s. 13.*Doskonałość / Dokonalosť*, s. 13.*Finito / Finito*, s. 12.*Křížik**, s. 12.*Pamät**, s. 13.*Prílivy**, s. 12.*Temnota**. Prel. Karol Chmel, s. 13 [poezja].

7. „Slovenské pohľady” 2000, roč. IV + 116, č. 7—8.

Miłosz Czesław*Biedny poeta / Úbohý básnik (Varšava 1994)*, s. 218—221.*Po wygnaniu / Po vyhnanstve*, s. 218—221.*Sprawozdanie / Správa (Berkeley 1993)*. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 218—221 [poezja].

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. *Baśnie świata dla najmłodszych / Žltá kniha rozprávok*. Prel. Mária K lenková. Bratislava, Junior, 2001, 48 s. [proza].*Ali Baba i czterdziestu rozbójników / Ali Baba a štyridsať zbojníkov*, s. 17—24.*Dzielny ołowiany żołnierz / Statočný čínový vojačik*, s. 9—16.*Jaś i ziarenka fasoli / Janko a zázračná fazuľka*, s. 33—40.*Księżniczka na ziarnku grochu / Princezná na hrášku*, s. 25—32.*Lampa Alladyna / Aladinová zázračná lampa*, s. 1—8.*Złotowłosa i trzy niedźwiadki / Zlatuška a tri medvede*, s. 41—48 [proza].

2. **Dobraczyński Jan:** *Święty miecz / Svätý meč*. Prel. Slavomír Ondica. Trnava, Dobrá kniha, 2001, 352 s. [proza].
3. **Dolega Mostowicz Tadeusz:** *Kariera Nikodema Dyzmy / Kariéra Nikodéma Dyzmu*. Prel. Mária Krkošková. Bratislava, Belimex, 2001, 252 s. [proza].
4. **Herling-Grudziński Gustaw:** *Biała noc miłości / Biela noc lásky*. Prel. Jozef Hvišč. Bratislava, SLOVART, 2001, 128 s. [proza].
5. **Libera Antonii:** *Madame / Madame*. Prel. Jozef Marušiak. Bratislava, Lúč, 2001, 365 s. [proza].
6. **Lipska Ewa:** *Sedemnášť červených veвериčiek**. Doslov a preklad Karol Chmel. Banská Bystrica, Drewo a srd, 2001, 87 s. [poezja].

[ze zbioru *Stypendyści czasu, 1994 / Štipendisti času*]

Niedorzeczność / Nešikovnosť, s. 27.

[ze zbioru *Trzeci zbiór wierszy, 1972 / Tretia zbierka básní*]

Oglądamy zdjęcia / Prezeráme si fotografie, s. 76.

[ze zbioru *1999, 1999 / 1999*]

2001 / 2001, s. 15.

31 grudnia 1999 / 31. Decembra 1999, s. 7.

Albatros i grawer / Albatros a gravírník, s. 8.

Ericsson, synku / Ericsson, synáček, s. 13.

Hannah Arendt / Hannah Arendt, s. 9.

Miłość / Lásky, s. 11.

My 1998 / My 1998, s. 10.

Prywatna własność / Súkromné vlastníctvo, s. 12.

[ze zbioru *Czwarty zbiór wierszy, 1974 / Štvrtá zbierka básní*]

Dzień żywych / Deň živých, s. 67.

Nic nie jest pewne / Nič nie je isté, s. 70.

Odezwa / Výzva, s. 71.

Perspektywy / Perspektívy, s. 68.

Przesłanie / Poslanie, s. 66.

Taki już był / Bol už taký, s. 64.

Tylko po to / Len preto, s. 69.

[ze zbioru *Drugi zbiór wierszy, 1970 / Druhá zbierka básní*]

Nie fair / Unfair, s. 78.

Niepewność / Neistota, s. 81—82.

Recepta / Recept, s. 77.

Sytuacja / Situácia, s. 79.

Wyznanie mężczyzny od którego kobieta odchodzi jak lato i powraca jak lato / Spoved' muža od ktorého žena odchádza ako leto a vracia sa ako leto, s. 80.

[ze zbioru *Ludzie dla początkujących*, 1997 / *Ludia pre začiatovníkov*]

8 października 1995 / 8. Oktobra 1995, s. 30.

Daltoniści / Daltonisti, s. 32.

Ludzie dla początkujących / Ludia pre začiatovníkov, s. 31.

Maszyna do zmywania naczyń / Umývačka riadu, s. 33.

Mój przyjaciel ekstrawertyk / Mój priateľ extrovert, s. 34.

Mój przyjaciel introwertyk / Mój priateľ introvert, s. 35.

Pan Schmetterling czyta Thomasa Bernharda / Pán Schmetterling číta Thomasa Bernharda, s. 36—37.

Pan Schmetterling zastanawia się nad zjednoczoną Europą / Pán Schmetterling sa zamýšľa nad zjednotenou Európou, s. 40—41.

Pochodzenie, droga panno Schubert / Pôvod, drahá slečna Schubertová..., s. 39.

Powieść, którą mógłbym dla pani napisać / Román, ktorý by som pre Vás mohol napísať, s. 38.

[ze zbioru *Nie o śmierć tutaj chodzi, lecz o biały kordonek*, 1982 / *Nie o smrť tu ide, ale o bielu niť*]

Nowy Jork miasto porwane / New York unesené mesto, s. 54—59.

Postscriptum / Postscriptum, s. 50.

Świadek / Svedok, s. 51.

Żywi nie są cierpliwi / Živí sú netrpezliví, s. 52.

[ze zbioru *Pięty zbiór wierszy*, 1978 / *Piata zbierka básní*]

(Kiedy mówimy o starości) / (Keď rozprávame o starobe), s. 61.

(Nie uratowała mnie powódź) / (Nezachránila ma povodeň), s. 60.

(Nie zostałem wybitnym mężem stanu) / (nestal som sa nijakým význačným štátnikom), s. 65.

wiersz przeciwko samej sobie / báseň proti sebe samej, s. 62—63.

Z sennika / Zo snára, s. 53.

[ze zbioru *Przechowalnia ciemności*, 1985 / *Úschovňa tmy*]

Lęk / Strach, s. 22.

Obywatel małego kraju / Občan malej krajiny, s. 47—48.

Oferta / Ponuka, s. 42.

Pierwszy dzień wiosny / Prvý jarný deň, s. 49.

Próba / Pokus, s. 29.

[ze zbioru *Strefa ograniczonego postoju*, 1990 / *Obmedzená parkovacia zóna*]

60 minut samotności / 60 minút samoty, s. 17.
Czarny klasztor nietoperzy / Čierny kláštor netopierov, s. 43.
Granica przyjaźni / Hranica priateľstva, s. 44.
Grupa turystów / Rehoľa turistov, s. 14.
Instrukcja obsługi / Návod na použite, s. 45—46.
Oko jastrzębia / Jastrabie oko, s. 18.
Pogrzeb / Pohreb, s. 24.
Tu pracuję / Tu pracujem, s. 28.
Wakacje mizantropa / Prázdniny mizantropa, s. 21.
Wybieramy wolność / Vyberáme si slobodu, s. 26.
Zwierzenia racjonalisty / Priznanie racionalistu, s. 23.
Życiorys / Životopis, s. 25.

[ze zbioru *Trzeci zbiór wierszy*, 1972 / *Tretia zbierka básní*]

Dzieci / Deti, s. 74.
Pewność / Istota, s. 83.
Podróż / Cesta, s. 72.
Siedemnaście czerwonych wiewiórek / Sedemnásť červených veвериčiek, s. 73.
Zakonnica / Mníška, s. 75.

[ze zbioru *Wiersze nowe / Básne nové*]

- Godziny poza godzinami / Hodiny mimo hodín*, s. 19.
Stypendiści czasu / Štipendisti času, s. 16.
Zaćmienie księżyca / Zatmenie mesiaca, s. 20.
7. **Miłosz Czesław**: *Ogród nauk / Záhrada vied*. Prel. Karol Chmel, Jozef Marušiak. Bratislava, Kalligram, 2001, 424 s. [esej].
 8. **Najpiękniejsze baśnie / Kde bolo, tam bolo**. Prel. Marián Minárik. Bratislava, Junior, 2001, 96 s. [proza].
 9. **Podsiadło Jacek**: *Arytmia / Arytmia*. Prel. Karol Chmel. Banská Bystrica, Drevo a srd, 2001, 119 s. [poezja].
 10. **Różewicz Tadeusz**: *Nożyk profesora / Profesorov nožík*. Prel. Karol Chmel. Banská Bystrica, Drevo a srd, 2001, 72 s. [poezja].
 11. **Strękowska-Zaręba Małgorzata**: *Kłopoty z alfabetem / Zvedavé písmenká*. Prel. Daniela Holáková. Bratislava, Junior, 2001, 63 s. [proza].
 12. **Tischner Józef**: *Między niewolą a wolnością / Medzi slobodou a porobou: výber z esejí* [wybór z książek: *Myślenie według wartości, Polski młyn, Etyka „Solidarność”* oraz *Homo Sovietikus, Nieszczęsny dar wolności, W krainie schorowanej wyobraźni*]. Prel. Jozef Marušiak. Bratislava, Kalligram, 2001, 244 s. [esej].

*Pravda a dôstojnosť**, s. 174—187.

[ze zbioru *Etyka „Solidarności”* oraz *Homo Sovietikus*, 1981 / *Etika Solidarity a Homo Sovietikus*]

Homo sovieticus / Homo sovietikus, s. 70—74.

W cieniu komunistycznych straganów: etyka solidarności po latach / V tieňi komunistických jarmočných štátov, s. 74—86.

[ze zbioru *Myślenie według wartości*, 1982 / *Myslenie podľa hodnôt*]

Czym jest filozofia, którą uprawiam? / Akou filozofiou sa zapodievam, s. 7—11.

Ludzie z kryjówek / Ľudia z úkrytov, s. 50—69.

Myślenie według wartości / Myslenie podľa hodnôt, s. 12—28.

[ze zbioru *Nieszczęsny dar wolności*, 1993 / *Nešťastný dar slobody*]

Chrześcijaństwo w postkomunistycznej pustce / Kresťanstvo v postkomunistickej prázdnote, s. 109—120.

Nieszczęsny dar wolności / Nešťastný dar slobody, s. 121—123.

Pomiędzy dobrą a złą nowiną / Medzi dobrou a zlou novinou, s. 127—133.

Powiewy religii politycznej / Závany politického náboženstva, s. 149—159.

Religia polityczna / Politické náboženstvo, s. 160—173.

Wiara w mrocznych czasach / Viera v pošmúrnych časoch, s. 133—148.

Wolność — łaska wszystkich łask / Sloboda — milosť všetkých milostí, s. 123—127.

[ze zbioru *Polski młyn*, 1991 / *Młyn pol'ský*]

Dokąd prowadzi ta droga? / Kam vedie táto cesta?, s. 86—97.

Labirynt schorowanej woli / Labyrint chorľavej vôle, s. 97—108.

Spór o człowieka / Spor o človeka, s. 29—50.

[ze zbioru *W krainie schorowanej wyobraźni*, 1997 / *V krajine chorej predstavivosti*]

Apostolstwo odzyskanej wolności / Apoštolstvo znovuzískanej slobody, s. 211—222.

Na tropach zbiegłego Boga / Na stope unikajúceho Boha, s. 188—200.

Wiara i nasze sprawy prywatne / Viera v naše súkromné problémy, s. 200—211.

Wiara na wietrze / Viera vo vetre, s. 223—234.

Wina spowiednika, czyli „Komu grzechy odpuscicie...” / Spovedníková vina, alebo „komu hriechy odpustíte”, s. 234—238.

13. **Witkiewicz Stanisław Ignacy**: *Hry*. Prel. Barbora Ertlová, Ján Štrbák, Michal Choluj, Viliam Klimáček. Verše prebasil Viliam Klimáček. Bratislava, Divadelný Ústav, 2001, 199 s. [dramat].
*Matka / Matka***.
*Mątwą czyli Hyrkaniczny światopogląd / Chobotnica***.
*Nowe wyzwolenie / Nové oslobodenie***.
*Szalona lokomotywa / Šialená lokomotíva***.
*W małym dworku / V malej kúrii***.
*Wariat i zakonnica, czyli Nie ma złego co by na jeszcze gorsze nie wyszło / Blázon a mniška alebo nikdy nie je tak zle, aby nemohlo byť ešte horšie***.
14. **Zarawska Patrycja, Melnikow Andrij**: *Jeżus Kubuś idzie do szkoły / Jeżko Jożko ide do školy*. Prel. Marián Minárik. Bratislava, Junior, 2001, 92 s. [proza].
15. **Zarawska Patrycja, Melnikow Andrij**: *Przygody jeżusia Kubusia / Jeżko Jożko*. Prel. Marián Minárik. Bratislava, Junior, 2001, 92 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Dotyky” 2001, č. 1.
Zrkadlá, ktoré usilovne pracujú.
Szyborska Wisława
Bal / Bál, s. 51.
Trochę o duszy / Trochu o duši. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 51 [poezja].
2. „Dotyky” 2001, č. 4.
Ďalšie osudy dcér rodiny Borejkowej. Blok mladej polskej literatúry. Prel. Katarína Sedláková.
Cyrulska Marta
*Tri ruže**, s. 62—64 [proza].
Jakimiak Justyna
*(bol zvláštny letný deň)**, s. 65 [proza].
Opiatowska Sylwia
*(Do malej izbičky...)**, s. 66—68 [proza].
Starosielec Agnieszka
*Ďalšie osudy Idy Borejkowej**, s. 69—70 [proza].
Witek Katarzyna
*...Jasný lúč slnka...**, s. 70—72 [proza].
3. „Kultúrny život” 2001, roč. 2, č. 21.
Podsiadlo Jacek
Mimo, že mamy vstať rano do pracy zamiast spać wspomínamy niezwykle zdarzenia / Aj keď ráno vstávame do práce, namiesto toho, aby sme spali, spomíname na nezvyčajné udalosti, s. 7.

- Ohnisko obrazotvornosti**, s. 7.
*Przedwczesny koniec pory śniegu, którego nie było / Predčasný koniec ob-
 dobia snehu, ktorý nebol*, s. 7.
Rozdział pierwszy / Prvá kapitola, s. 7.
Sobie na 33. urodziny / Sebe na 33. narodeniny, s. 7.
*Strácając cit v prstoch**, s. 7.
Trzydziestka na karku / Tridsiatka na krku, s. 7.
*Úmysly**, s. 7.
*Vďaka**, s. 7.
*Výčitka**. Prel. Karol Chmel, s. 7 [poezja].
4. „Kultúrny život” 2001, roč. 2, č. 33—34.
Paźniewski Włodzimierz
*Kultúra pamäti**. Prel. Karol Chmel, s. 14 [esej].
5. „Kultúrny život” 2001, roč. 2, č. 45.
Świetlicki Marcin
Dzwonienie / Cvakanie, s. 7.
Kłamanie / Klamanie, s. 7.
Kochanie / Lúbenie, s. 7.
*Kupovanie**, s. 7.
*Neurovanie**, s. 7.
*Odstraňovanie**, s. 7.
Rajenie / Rojenie, s. 7.
*Sľubovanie**. Prel. Karol Chmel, s. 7.
6. „Kultúrny život” 2001, roč. 2, č. 46.
Różewicz Tadeusz
Woda w garnuszku / (na stole stojí voda v hrnčeku). Prel. Radoslav Pas-
 sia, s. 7.
7. „Kultúrny život” 2001, roč. 2, č. 48.
Wojaczek Rafał
*(Alek Migo v jednej básni)**, s. 7.
*(čo už len my dvaja)**, s. 7.
(nigdy o tobie nie zapomnę) / (nikdy na teba nezabudnem), s. 7.
*(videl som)**, s. 7.
*(ženy sa menia)**, s. 7.
*Ani nestojí**, s. 7.
*Človek**, s. 7.
Dobranoc / Na dobrú noc, s. 7.
*Keby som bol fotografom**, s. 7.
*Moje cesty**, s. 7.
*No**, s. 7.
*Osem hodín pätnásť minút**, s. 7.
*Sonet (s veršom navyše)**, s. 7.

- Strach**, s. 7.
*To najstrašnejšie**, s. 7.
*Źena**. Prel. Braňo Hochel, s. 7.
8. „OS” 2001, č. 1.
Koľakowski Leszek
*O maskach / O maskách***, s. 51—53 [esej].
9. „Proglas” 2001, roč. 12, č. 2.
Mickiewicz Adam
*Księgi narodu i pielgrzymstwa polskiego / Knihy národa poľského a knihy pútovnictva poľského z roku pána 1832*** [esej].
- Miłosz Czesław**
*Básne**. Prel. Štefan Chrappa, s. 28 [poezja].
10. „Rak” 2001, roč. 6, č. 4.
Stasiuk Andrzej
Przez rzekę / Cez rieku. Prel. Naďa Prečinská, s. 6—14 [proza].
11. „Revue svetovej literatúry” 2001, roč. 37, č. 2.
Szyszkowicz Gerald
*Poviedky**. Prel. Ľudovít Petraško [proza].
12. „Revue svetovej literatúry” 2001, roč. 37, č. 4.
Goerke Natasza
La Mala hora / La Mala hora, s. 82—85 [proza].
Opisy przyrody / Opisy prírody, s. 80—81 [esej].
Waiting underground / Waiting underground. Prel. Karol Chmel, s. 77—80 [proza].
- Herbert Zbigniew**
Pan Cogito a ruch myšli / Pán Cogito a pohyb myšlienok, s. 64—65.
Pana Cogito sen-przebudzenie / Sen-prebudenia Pána Cogito, s. 64.
Sen Pana Cogito / Sen Pána Cogito, s. 63.
Z erotyków Pana Cogito / Z erotiky Pána Cogito, s. 64.
Zima / Zima. Prel. Vlastimil Kovalčik, s. 62—63 [poezja].
- [ze zbioru *Martwa natura z wędzidlem*, 1993]
- Inferalny pies / Inferálny pes*, s. 66—69.
Narcyz / Narcis. Prel. Vlastimil Kovalčik, s. 65—66 [esej].
Długi Gerrit / Dlhý Gerrit, s. 72—73.
Kapitan / Kapitán, s. 71—72.
Łaska kata / Láaska Kata, s. 70—71.
List / List, s. 74—76.
Łóżko Spinozy / Spinozovo lôžko. Prel. Dana Podracká, s. 73—74 [esej].
- Kielar Marzanna Bogumiła**
(tak blisko jesteš, gaľazko tarniny, gładka) / (Ako si blízko, konárik trnky, hladký...), s. 108.

Jablko / Jablko, s. 109.

Imiona Boga / Mená Boha, s. 109.

Nagość / Nahota, s. 108.

Portret / Portrét, s. 110.

Wynajęty pokój / Prenajatá izba, s. 110.

Rękopis / Rukopis, s. 109.

Sacra conversazione / Sacra conversazione, s. 109.

Telefon / Telefón. Prel. Karol Chmel, s. 108 [poezja].

Kronhold Jerzy

(Płomienie, błyskawice, dzwony) / (Plamene, blesky, zvony), s. 124—125.

*(Si sám kričal dážďovník)**, s. 125.

Ars poetica / Ars poetica, s. 123.

*Čierny Gabriel**, s. 121—122.

*Errata inedita paralipomena**, s. 121.

Horoskop / Horoskop, s. 123.

*Keby nie okno**, s. 121.

*Keby nie stavba domu**, s. 124.

*Koniec**, s. 122—123.

List / List, s. 121.

Nadzieja / Nádej, s. 123—124.

*Návrat**, s. 122.

O czym mówią stare... / O čom rozprávajú staré kuviky, s. 125.

Rondo / Rondo. Prel. Karol Chmel, s. 121 [poezja].

Kuczok Wojciech

Diabol / Beťah, s. 101—105.

Impromptu / Impromptu. Prel. Karol Chmel, s. 105—107 [proza].

Lisowski Krzysztof

*(dnes)**, s. 113.

(i dziękuję Ci jeszcze) / (Ďakujem Ti ešte za to), s. 120.

*(kto po nás upratuje)**, s. 118—119.

(rzeka gęstnieje przed ulewą) / (rieka hustne pred lejakom), s. 117.

Co robiliśmy w Arkadii / Čo sme robili v Arkádii, s. 117.

Drugie śniadanie / Druhé raňajky, s. 119.

Dziedzictwo / Dedičstvo, s. 116.

*Klopanie na dvere**, s. 116.

List 28; niedzielny / List 28; Nedeľný, s. 114.

List 35; sandomierski / List 35; Sandomiersky, s. 114.

List 41; w dzień Wszystkich Świętych / List 41; Na deň Všetkých Svätých, s. 115.

Mieć w sobie kroplę / Mať v sebe kvapku, s. 113.

Młody eklezjasta / Mladý ekleziastes, s. 118.

*November 1998**, s. 116.

*Odrazy**, s. 116.

O jeziorach / O jazerách, s. 115.

*Politika**, s. 114.

Taktyka / Taktika, s. 119—120.

Wieczność marca / Večnost' marca, s. 116—117.

W poczekalni u dentysty / V čakárni u zubára, s. 117—118.

Wspomnienie o nas / Spomienka na nás. Prel. Karol Chmel, s. 113—114
[poezja].

Miłosz Czesław

*Ak**, s. 37.

Ars Poetica / Ars Poetica?, s. 32.

Čo značí / Co značy, s. 31.

Kufer / Kufor, s. 37—38.

Miasto młodości / Mesto mladosti, s. 37.

Nic więcej / Nič viac, s. 31.

O erozji / O erózii, s. 38—43 [esej].

Sprawozdanie / Správa, s. 33—34.

Świat / Tento svet, s. 32—33.

Uczeni / Učenci, s. 38.

W pewnym wieku / V určitom veku, s. 33.

W Sztejniach / V Šetejniach. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 35—36 [poezja].

Pilch Jerzy

[fragment *Bezpovrotnie utracona leworęczność*, 1998 / *Nenávratne stratená ľavoručnosť*]

Biuro pisania nekrologów i wspomnień pośmiertnych / Služba písania nekrologov a posmrtných spomienok, s. 55—58.

Szczegółowy opis jednego doznania / Podrobný opis jedného zážitku, s. 58—59.

[fragment *Pod mocnym aniołem*, 2000 / *Pod silným anjelom*]

Nieopisana uciezka Szymona / Šimonov neopísaný útek, s. 49—54.

Pastorałka / Vianočné pastorále. Prel. Jozef Marušiak, s. 44—59 [proza].

Piotrowski Piotr

O sztuce Jarosława Kozłowskiego / Osobné spisy Jaroslava Kozlowského. Prel. Jozef Marušiak, s. 169—171 [esej].

Siwczyk Krzysztof

(Nic bardziej nie pobudza) / (nič viac nepodnecuje), s. 96—97.

Chybione prztyczki / Nevydarené frčky, s. 98.

Dla / Pre (M.), s. 96.

Drugie dno / Druhé dno, s. 98.

- Haraburdy**, s. 95.
*Kým**, s. 100.
*Medzitým**, s. 98—99.
Metafory i porównania / Metafory a porovnanja, s. 97.
*Návrat**, s. 99.
Ofiary losu / Obete osudu, s. 97.
*Presne**, s. 99—100.
Przedmiot dyskusji / Predmet diskusie, s. 96.
*Reakcia**, s. 100.
*Regulácie**, s. 97.
Rysunek palcem / Kresba prstom, s. 96.
*Stopa**, s. 98.
Suche fakty / Suché fakty, s. 95.
*Tak**, s. 99.
*Vo všeobecnosti**, s. 100.
W trzech zdaniach / Troma vetami. Prel. Karol Chmel, s. 97 [poezja].
- Stachura Edward**
(Odnalazły się marzenia) / (nášli sa snívania). Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 141 [poezja].
(Zapach vosku) / (Vôňu vosku). Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 142 [poezja].
Iście / Idenie. Prel. Marianna Mináriková, s. 164—165 [proza].
Kochankowie / Milenci. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 141—142 [poezja].
List do pozostałych / List pozostalým. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 143—144 [poezja].
Metamorfoza / Metamorfoza. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 141 [poezja].
Pokocham ją siłą woli / Zaľúbim sa do nej silou vôle. Prel. Marianna Mináriková, s. 160 [proza].
Próba wniebowstąpienia / Pokus o nanebovstúpenie. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 142 [poezja].
Przystępuję do ciebie / Bližím sa k tebe. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 142—143 [poezja].
Się / Sa. Prel. Marianna Mináriková, s. 165 [proza].
Wesele / Svadba. Prel. Marianna Mináriková, s. 145—160 [proza].
Włosy / Vlasy. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 142 [poezja].
- Stasiuk Andrzej**
Europa Środkowa. Moja Europa (Dziennik okrętowy) / Stredná Európa. (Lodný denník). Prel. Jozef Marušiak, s. 18—30 [esej].
- Tokarczuk Olga**
 [ze zbioru *Szafa*, 1997 / *Skriňa*]
Deux ux / Deus ex, s. 137—139.
Numery / Čísla, s. 127—137.

Szafa / Skriňa. Prel. Marianna Mináriková, s. 126—127 [proza].

Urbankowski Bohdan

[ze zbioru *Głosy*, 2005 / *Hlasy*]

Andrzej / Andrej (Neznámy), s. 167—168.

Jacek / Jacek, s. 169.

Józef Bakalarczyk, nauczyciel / Jozef Bakalarczyk, učiteľ, s. 166—167.

Maria NN / Mária (Neznáma), s. 167.

Wiktor Gorzołka / Wiktor Gorzołka. Prel. Dana Podracká, s. 166 [poezja].

Wiedemann Adam

Eliada / Aliada [proza].

Bez tytułu / Bez titulu, s. 86.

*Čierné deťa**, s. 88.

Druhá młodość papryczki / Druhá mladost' papričky, s. 89.

Konwalia / Konvalinka, s. 89—90.

*Posledný takýto fôr**, s. 86.

*Prudký pokles sebedomia**, s. 88—89.

*Spúšť**, s. 86—87.

*Tretie zuby**, s. 90.

Zmierzch zachodu / Súmrak západu, s. 88.

Zdobyczne kwalifikacje / Praktické kvalifikácie. Prel. Karol Chmel, s. 89 [poezja].

Wojaczek Rafal

(Nie umiem napisać wiersza. By był taki jak to ciało) / Podľa erotiky, s. 145.

(Sutki stwardniały) / (Prsné bradavky stvrkli, schne na nich soľ), s. 148.

Babilon / Babylon, s. 148

Chichot / Chechot, s. 147.

Kobiecość / Ženskost', s. 147.

Martwy język / Mŕtvy jazyk, s. 145.

Na imieniny Rafała Wojaczka / Na meniny Rafała Wojaczka, s. 146.

Ogień / Oheň, s. 147.

Świadectwo / Svedectvo. Prel. Vlastimil Kovalčik, s. 145—146 [poezja].

13. „Slovenské pohľady” 2001, č. 5, roč. IV + 117.

Gombrowicz Witold

Przeciw poetom / Proti básnikom. Prel. Jozef Gerbóc, s. 68—76 [esej].

14. „Verbum” 2001, roč. 12, č. 2.

Herbert Zbigniew

Brewiarz / Breviár, s. 70—71.

*Sustredená tvár**, s. 70—71.

Tomasz / Tomáš. Prel. Vlastimil Kovalčik, s. 70—71 [poezja].

Miłosz Czesław*Saligia / Saligia*. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 85—92 [esej].**Pasierb Janusz Stanisław***Básne**. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 71—73 [poezja].**Twardowski Jan***Básne**. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 67—68 [poezja].

2002

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Bauman Zygmunt**: *Nowoczesność i zagłada / Modernost' a holokaust'*. Prel. Michaela Chorváthová. Brislava, Kalligram, 2002, 336 s. [esej].
2. **Goerke Natasza**: *Povedz mi čo si myslíš o Indii a ja ti poviem kto si*. (1. vyd.). Prel. Karol Chmel. Bratislava, Drewo a srd, 2002, 118 s. [proza].
Korzenie umysłu / Korene mysle, s. 57—61.
Paralele / Pararely, s. 62—69.
*Pokračovanie**, s. 32.

[ze zbioru *47 na odlew, 2002 / 47 na odliatok*]*Buraki / Burgyne*, s. 93—108.*Waiting Underground / Waiting Underground*, s. 109—116.[ze zbioru *Fractale, 1994 / Fractale*]*Archetypy / Archetypy*, s. 15—17.*Balast / Bremeno*, s. 38—39.*Duży haust życia / Veľký dúšok života*, s. 21—22.*Fortepian Szopena / Chopinov klavír*, s. 23—24.*Inspiracja / Inšpirácia*, s. 11—14.*Kołysanka / Uspávanka*, s. 33—37.*Primabaleriny / Primabaleríny*, s. 28—30.*Przeshuchanie emigranta / Výsluch emigranta*, s. 25—27.*Requiem / Rekviem*, s. 18—20.*Różne szkoły percepcji / Rôzne školy percepcie*, s. 31.*Sidhartha / Siddhartha*, s. 7—8.*Wycieczka / Výlet*, s. 9—10.[ze zbioru *Pożegnanie plazmy, 1999 / Rozlúčka s plazmov*]*La Mała Hora / La Mala Hora*, s. 45—56.*Marszand / Marchand*, s. 70—80.[ze zbioru *Księga pasztetów, 1997 / Kniha paštétov*]*3D / 3D*, s. 89—92.

- Koń na biegunach / Hojdací kôň*, s. 81—88.
Opisy przyrody / Opisy prírody, s. 40—44.
3. **Miłosz Czesław**: *Ogród nauk / Záhrada vied*. Prel. Karol Chmel, Jozef Marušiak, Marianna Mináriková. Bratislava, Kalligram, 2002, 421 s. [esej].
 4. **Strękowska-Zaręba Malgorzata**: *Liski rudaski / Zvedavé lišiačiky Li a Lu*. Prel. Marián Minárik. Bratislava, Junior, 2002, 92 s. [proza].
 5. **Szał Marek**: *Kopciuszek / Popoluška***. Bratislava, Delfin, 2002, 18 s. [proza].
 6. **Tokarczuk Olga**: *Dom dzienny, dom nocny / Dom vo dne, dom v noci*. (1. vyd.). Prel. Karol Chmel. Bratislava, Aspekt, 2002, 380 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Aspekt” 2002, č. 1.
Tokarczuk Olga
Dom dzienny, dom nocny / Dom vo dne a v noci. Prel. Karol Chmel, s. 114—117 [proza].
2. „Dotyky” 2002, č. 1.
Blok mladej polskej literatúry II (poézia). Prel. Katarína Sedláková.
Cichočka Ewa
moje życie / môj život, s. 64 [poezja].
Dmowska Agnieszka
*Jednoduchosť**, s. 65 [poezja].
Górska Anna
[ze zbioru *Nie zapomnę, 2010 / Nezabudnem*].
...teraz zamknij oczy / ...a teraz zatvor očí ..., s. 65 [proza].
Michalski Tomasz Gollum
pierwszy / prvý, s. 62 [poezja].
Studzińska Paulina
Mój przyjaciel — samotność / Môj priateľ — samota, s. 63 [poezja].
Wasag Marta
Kocha, lubi, szanuje — portret / Lúbi, má rad, váži si... — portrét, s. 62 [proza].
Wasilewska Olga
Zamiast życiorysu / Namiesto životopisu, s. 64 [poezja].
Witnicka Beata
Kup sobie książkę / Kúp si knihu, s. 66—67 [proza].
3. „Kultúrny život” 2002, roč. 3, č. 15.
Foks Darek
Dwie godziny w Hollywood / Dve hodiny v Hollywoode.
Haiku Birkenau / Haiku Birkenau.

Łowcy jeleni / Lovči jeleňov.

Moje nogi / Moje nohy.

Obrázťok.*

Odpowiedź Avedonowi i Mapplethore'owi / Odpoved' Avedonovi a Mapplethorpovi.

Sarajewo w ogniu / Sarajevo v ohni.

Sonet drugi / Sonet druhý.

Udręka i ekstaza / Utrpenie a extáza.

Wydarzenie marcowe / Marcová udalosť. Prel. Karol Chmel, s. 7 [poezja].

4. „Rak” 2002, č. 3.

Sławek Tadeusz

[ze zbioru *Oczy to nie wszystko*, 1988 / *Oči nie sú všetko*]

*Opowiadania [wybór]*** [proza].*

5. „Romboid” 2002, č. 7, roč. 37.

Miłosz Czesław

*Básne**. Prel. Marián Milčák, s. 11—16.

6. „Slovenské pohľady” 2002, roč. 4 + 118, č. 6.

Miłosz Czesław

Do Allena Ginsberga / Allenovi Ginsbergovi, s. 92.

Realizm / Realizmus. Prel. Jozef Gerbóc, s. 94 [poezja].

Sławek Tadeusz

[ze zbioru *Staw*, 1982 / *Rybník*]

J.A. Gnykc pisze elegię na śmierć poety / J.A. Gnykc píše elégiu na smrť básnika, s. 28—33.

J.A. Gnykc rozmyśla nad naukami płynącymi z historii / J.A. Gnykc premýšľa nad ponaučeniami, ktoré plynú z histórie, s. 28—33.

J.A. Gnykc śledzi własny oddech / J.A. Gnykc prenasleduje vlastný dych, s. 28—33.

Pieśń ludu rzymskiego / Pieseň ľudu rímskeho, s. 28—33.

Strach / Strach, s. 28—33.

[ze zbioru *O głodzie*, 1994 / *O hladě*]

*(Nech sú len slová ako všetko)**, s. 28—33 [poezja].

*Oči z ohňa**, s. 28—33.

*Rozprávka**. Prel. Filip Hocheľ, s. 28—33.

7. „Slovenské pohľady” 2002, roč. 4 + 118, č. 7—8.

Norwid Cyprian

Na zgon poezji / Na smrť poézie. Prel. Štefan Chrappa, s. 134 [poezja].

Twardowski Jan

Będzie / Tak bude, s. 132—133.

Drzewa niewierzące / Neveriace stromy, s. 132—133.

Jeszcze / Stále, s. 132—133.

Nielogiczne / Nelogické, s. 132—133.

Pisanie / Pisanie. Prel. Štefan Chrappa, s. 132—133 [poezja].

2003

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Ars poetica 2003. Zborník poetických prác z medzinárodného festivalu poézie****. Bratislava, Drevo a srd, 2003 [poezja].

Majzel Bartek

(bartku zwolnij) / (spomal' bartek), s. 96.

kontrabasy / kontrabasy, s. 107.

łyżka / lyžica, s. 104.

święty lot / svetý let, s. 95.

wyprawa po jabłka / výprava pre jablka, s. 101.

Pióro Tadeusz

Bug hour / Bug hour, s. 120—121.

Nostra vita / Nostra vita, s. 126.

Miesiąc postępu technicznego / Mesiac technického pokroku, s. 129.

Spisany / Odpísany, s. 116.

Światowa stolica poezji / Hlavné mesto svetovej poézie, s. 110—111.

2. **Dalibor Jacek**: *Wielka skarbnica bajek / Veľká kniha rozprávok: moje obľúbené rozprávky*. (1. vyd.). Prel. Sibyla Mislovičová. Bratislava, Matys, 2003, 178 s. [proza].
3. **Jan Paweł II**: *Tryptyk rzymski (Medytacje) / Rímsky triptych: meditácie*. (1. vyd.). Prel. Vlastimil Kovalčík. Trnava, Dobrá kniha, 2003, 39 s. [esej].
4. **Kapuściński Ryszard**: *Heban / Eben*. Prel. Jozef Marušiak. Bratislava, Kalligram, 2003, 312 s. [proza].
5. **Kronhold Jerzy**: *Wiek brązu / Doba bronzová*. Prel. Karol Chmel. Banská Bystrica, Drevo a srd, 2003, 144 s. [poezja].
6. **Krynicky Ryszard**: *Magnetyczny punkt / Magnetický bod*. Prel. Karol Chmel. Banská Bystrica, Drevo a srd, s. 2003, 116 s. [poezja].
7. **Lem Stanisław**: *Golem XIV / Golem XIV*. Prel. Jozef Marušiak. Banská Bystrica, Drevo a srd, 2003, 165 s. [proza].
8. **Magiczna lampa Alladyna / Aladinova zázračná lampa: rozprávka so samolepkami**. Prel. Marcela Vašková. Bratislava, Junior, 2003, 20 s. [proza].
9. **Maj Bronisław**: *Światło / Svetlo a iné básne*. Prel. Karol Chmel. Banská Bystrica, Drevo a srd, 2003, 55 s. [poezja].

[ze zbioru *Światło*, 1994 / *Svetlo*]

(Dziś, z niesamowitą wyrazistością: okrągła, gruba) / (Dnes, s čudesnou výraznosťou: okrúhle, hrubé), s. 29—30.

(*Jeszcze dzień, lecz na Wawelu już płoną pomarańczowe światła*) / (*ešte jeden deň, ale na Wawelu už blčia pomarančové svetlá*), s. 28.

(*Nik nie wie o mnie więcej niż ona*) / (*Nikto o mne nevie viacej než ona*), s. 31—32.

(*Tak patrzeć by w żółtym oczku kwiatu zobaczyć wszystko*) / (*Pozerať sa tak, aby si v žltom očku kvetu uvidel všetko*), s. 26—27.

(*To zdarza się zawsze, kiedy widzę nad sobą*) / (*Stáva sa to vždy, keď nad sebou vidím*), s. 33—34.

Dobranoc / *Dobrá noc*, s. 35—36.

Genesis / *Genesis*, s. 52—53.

Gwiazda, kropla / *Hviezda, kvapka*, s. 16.

Kamienie, skrzydła / *Kamene, krídla*, s. 17.

Latem, w oddali / *V lete, v diaľke*, s. 15.

Nad wodą / *Nad vodou*, s. 42—43.

Nocą, na ławeczce przed domem / *V noci na lavičke pred domom*, s. 37.

„*Po huku, po szumie, po trudzie*” / „*Po hluku, po šeleste, po práci*”, s. 22—23.

Powrót / *Návrat*, s. 44—46.

Pozwól / *Dovoľ*, s. 14.

Prośba / *Prosba*, s. 39—40.

Przez sen / *Vo sne*, s. 21.

Sen, śnieg / *Sen, sneh*, s. 20.

Spojrzenie / *Pohľad*, s. 13.

Światło / *Svetlo*, s. 24.

Totentanz / *Totentanz*, s. 47—48.

Uniesienie / *Nadšenie*, s. 51.

Urywek / *Útržok*, s. 49.

W czerwcu / *V júni*, s. 50.

Widzę cię / *Vidím ťa*, s. 17—18.

Wieczorem, schodząc ze Wzgórza Salvatorskiego / *Večer, schádzajúc z salvatorského kopca*, s. 41.

Wracając w deszczu, nocą / *Vracajúc sa v daždi v noci*, s. 38.

Zdumione, niejasne / *Prekvapujúce, nejasné*, s. 12.

Zmęczenie / *Únava*, s. 25.

Znaki / *Znaky*, s. 10—11.

[ze zbioru *Gołębia, Krupnicza, Bracka*, 2007 / *Gołębia, Krupnicza, Bracka*]

(*Gołębie śpią na gzymsach i kolumnach Sukiennic*) / (*Holuby spia na rím-sach a stĺpoch Sukiennic*), s. 8.

(*Lahučký letný dážď*)*, s. 7.

(*Ten obwieszony torbami*) / (*Ten taškami ovešaný žobrák*), s. 9.

10. *Martwe punkty. Antologia poezji „Na dziko” / Mŕtve body: antológia poézie zo Sliezska — Nadivoko: 1994—2003*. Tworba súčasných poľských básnikov vo výbere Dariusza Paweleca (1. vyd.). Prel. Karol Chmel. Bratislava, Ars Poetica, 2003, s. 169 [poezja].

Brzoska Wojciech

[ze zbioru *Blisko coraz dalej*, 2000 / *Blízko čoraz d'alšie*]

kto pierwszy ten lepszy / Kto je prvý ten je lepší, s. 37—38.

To tylko / To len, s. 157—158.

Zacisze / Zátisie, s. 112.

[ze zbioru *Niebo nad Sosnowcem*, 2001 / *Nebo nad Sosnovcom*]

*Praga o twarzach Franza K. śmierć pozuje do zdjęć / Praha s tvárami
Franza K. smrť pózuje na fotografie*, s. 79—80.

Kobierski Radosław

[ze zbioru *Niedogony*, 1997 / *Niedogony*]

świt. Dysonanse / úsvit'. disonancie, s. 21—22.

*średnociębné rytmy**, s. 43.

[ze zbioru *Rzeź winiątek*, 1999 / *Krviprelatie (ne)vinných*]

Andante / Andante, s. 110—111.

*Deti slnka**, s. 81—82.

*Léthé**, s. 155—156.

Łazarzu wstań / Lazar, vstaň, s. 127—128.

Mendelssohn funebre / Mendelssohn funebre, s. 44.

*Novoročné jasličky**, s. 47—48.

[ze zbioru *We dwojkę płyną umarli*, 2002 / *V dvoch plynú umrlci*]

Chorzów / Chorzów, s. 31—32.

Fizyka / Fyzika, s. 123—124:

*Negatív**, s. 121—122.

*Zá dušný**, s. 73—74.

Kremza Arkadiusz

[ze zbioru *Bloki*, 1997 / *Paneláky*]

Erotyk pierwszy. Ostatni / Prvá ľubostná báseň. Posledná, s. 94.

łap zająca / Chyť zajaca, s. 25—26.

Memento mori / Memento Mori, s. 141—142.

Więcej miejsca / Viacej miesta, s. 49—50.

[ze zbioru *Inny świt. Antologia młodej poezji na Śląsku*, 1994 / *Inný svit. Antológia mladej poézie na Sliezske*]

Spostrzeżenie 8. Wszystkich Świętych / Postreh 8. Všetkých svätých,
s. 35—36.

Kuczok Wojciech

[ze zbioru *Opowieści samowite*, 1996 / *Príbehy (ne)obvyklé*]

*(Forma)**, s. 145.

Który się nie rumieni, wiersz / Ktorý sa nečervená, báseň, s. 89—91.

Umór / Na smrť, s. 143—144.

Wypluwanie / Vyplúvanie, s. 117—118.

Lekszycki Paweł

[ze zbioru *Ten i Tamten*, 2000 / *Ten a Tamten*]

martwe punkty / mŕtvé body, s. 125—126.

[ze zbioru *wiersze przygodowe i dokumentalne*, 2001 / *básne dobrodružné a dokumentárne*]

sim city / sim city, s. 159—160.

Grzechotnik / štrkáč, s. 161—162.

Majzel Bartłomiej

[ze zbioru *Bieg zjazdowy*, 2001 / *Zjazd*]

kość niezgody / kameň úrazu, s. 147—149.

Pukanie / Klopkanie, s. 115—116.

Łyżka / lyžica, s. 61—62.

slalom / slalom, s. 139—140.

[ze zbioru *Robaczywość*, 1997 / *Červivosť*]

martwy Białystok / mrtvý Białystok, s. 137—138.

miejsca, w których karaluchy mają sen / miesta na ktorých sa švábom sníva, s. 59—60.

Ostatni wiersz. Przysięgam / Posledná báseň. Prisahám, s. 75—76.

rano w autobusie / ráno v autobuse, s. 29—30.

Melecki Maciej

[ze zbioru *Niebezpiecznie blisko*, 1996 / *Nebezpečne blízko*]

Przygotowania, dzień żywych / Pripravý, deň živých, s. 33—34.

Przeżycie / Zážitok, s. 54—55.

Sąsiedzi z drugiej strony ulicy / Susedia z druhej strany ulice, s. 45—46.

W opuszczonym domu / V opustenom dome, s. 133—134.

*Złe krążenie / Zlý krvný obeh**, s. 113—114.

[ze zbioru *Te sprawy*, 1995 / *Tie veci*]

Martwe punkty / Mrtvé body, s. 163—165.

Objazd / Obchádzka, s. 27—28.

Te sprawy / Tie záležitosti, s. 51—53.

*Vysoký lesk**, s. 19—20.

[ze zbioru *Zimni ogradnicy*, 1999 / *Studení záhradníci*]

*Prest'ahovanie**, s. 83—84.

Olszański Grzegorz

[ze zbioru *Sztuka mięsa*, 2001 / *Kus mäsa*]

Czarny Poniedziałek / Čierny Pondelok, s. 153—154.

*Záloha pre smrť**, s. 39—40.

[ze zbioru *Tamagotchi w pustym mieszkaniu*, 1999 / *Tamagotchi v prázdnom bytie*]

1973 / 1973, s. 65—66.

*Čiara pre život**, s. 68—70.

*Óda na stehná**, s. 150—152.

That dead / That dead, s. 63—64.

*Život na čiare**, s. 71—72.

Podgórnik Marta

[ze zbioru *Paradiso*, 2000 / *Paradiso*]

bzdurne wątpliwości / nezmyselné pochybnosti, s. 102—103.

*Piate pravido**, s. 135—136.

podłożona melodia, s. 77—78.

Przeglądarka / prehliadačka, s. 104—106.

szczególowa mapa / detailná mapa, s. 100—101.

Sarna Paweł

[ze zbioru *Biały Ojciec Nasz*, 2002 / *Biely Otče Náš*]

A dalej jest ogień / A ďalej je oheň, s. 96—97.

Noc listopadowa / Novembrová noc, s. 98—99.

Tren / Žalospev, s. 129.

[ze zbioru *Ten i Tamten*, 2000 / *Ten a Tamten*]

(lekkو spieczona skóra na piętach ogryziona) / (mierne začervenená koža na päťách obhryzená), s. 95.

Podniesienie / Zdvihnutie, s. 23—24.

Siwczyk Krzysztof

[ze zbioru *Dzikie dzieci*, 1995 / *Divoké deti*]

Dla / Pre, s. 92—93.

[ze zbioru *Emil i my*, 1999 / *Emil a my*]

Końcowe początki / Koncové začiatky, s. 119—120.

Środek do życia / Prostriedok pre život, s. 146.

[ze zbioru *Wiersze dla palących*, 2001 / *Básne pre fajčiarov*]

(Zżyci z ciałem jesteśmy niczym) / (Zžití s telom), s. 67.

[ze zbioru *Zdania z treścią*, 2003 / *Úlohy s obsahom*]

Jesteś, nie ma cię / Si, nie si, s. 109.

*Tobie, Tobą / Tebou, Tebom**, s. 108.

Właśnie, że nie / Práve že nie, s. 107.

11. **Pilch Jerzy**: *Pod mocnym aniołem / Pod mocným anjelom*. (1. vyd.). Prel. Jozef Marušiak. Bratislava, Drewo a srd, 2003, 207 s. [proza].
12. **Sapkowski Andrzej**: *Wieża błaznów / Veža bláznov*. Prel. Karol Chmel. Bratislava, Slovart, 2003, 528 s. [proza].
13. **Siwek Jan Kazimierz**: *Mój zajačik**. Prel. Pavol Štefánik. Bratislava, Matys, 2003, 12 s. [poezja].
14. **Siwek Jan Kazimierz**: *Moje mačiatko**. Prel. Pavol Štefánik. Bratislava, Matys, 2003, 12 s. [poezja].
15. **Siwek Jan Kazimierz**: *Moje šteniatko**. Prel. Pavol Štefánik. Bratislava, Matys, 2003, 12 s. [poezja].
16. **Siwek Jan Kazimierz**: *Moje teliatko**. Prel. Pavol Štefánik. Bratislava, Matys, 2003, 12 s. [poezja].
17. **Szyborska Wisława**: *Chwila / Chvíľa*. (1. vyd.). Prel. Vlastimil Kovalčík. Bratislava, Drewo a srd, 2003, 81 s. [poezja].
18. **Tokarczuk Olga**: *Gra na wielu bębenkach / Hra na mnohých bubienkoch*. (1. vyd.). Prel. Karol Chmel. Bratislava, Drewo a srd, 2003, 334 s. [proza].
19. **Villqist Ingmar**: *Hry*. (1. vyd.). Prel. Peter Himič, Ľubomír Feldek, Bohdana Sprušanská, Anita Szabová. Bratislava, Divadelný ústav, 2003, 288 s. [dramat].

Beztlenuwce / Bezkyślíkovce. Prel. Bohdana Sprušanská, s. 17—43.

Bez tytułu / Bez názvu. Prel. Anita Szabová, s. 95—118.

Cynkweiss / Cinkvajs (Zinková bieloba). Prel. Anita Szabová, s. 83—93.

Fantom / Fantóm. Prel. Bohdana Sprušanská, s. 45—81.

Kostka smalcu z bakaliarni / Kocka tuku s hrozienkami. Prel. Bohdana Sprušanská, s. 9—16.

Lemury / Lemury. Prel. Bohdana Sprušanská, s. 119—124.

Noc Helvera / Helverova noc. Prel. Peter Himič, s. 125—161.

Oskar i Ruth / Oskar a Ruth. Prel. Ľubomír Feldek, s. 163—195.

Preparaty / Preparáty. Prel. Peter Himič, s. 197—273.

20. **Zagajewski Adam**: *Solidarność i samotność / Nový malý Larousse*. (1. vyd.).
Prel. Karol Chmel. Bratislava, Drewo a srd, 2003, 145 s. [poezja].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Revue svetovej literatúry” 2003, roč. 39, č. 4.
Stasiuk Andrzej
Opowieść wigilijna / Vianočná poviedka.
Paweł / Pavol.
Zima / Zima. Prel. Marianna Mináriková [poezja].
Tokarczuk Olga
Profesor Andrews w Warszawie / Profersor Andrews vo Varšave. Prel. Marianna Mináriková [proza].
2. „Romboid” 2003, roč. 38, č. 1.
Czapliński Przemysław
Sokrates piszący / Písuči Sokrates. Prel. Pavel Matejovič, s. 66—69 [esej].
3. „Romboid” 2003, roč. 38, č. 4.
Herbert Zbigniew
Studium przedmiotu / Štúdium predmetu. Prel. Jozef Hvišč, Ivan Mojík, s. 47—49 [poezja].
4. „Romboid” 2003, roč. 38, č. 9.
Zagajewski Adam
Dwa defekty literatury / Dva defekty literatúry, s. 87—89 [esej].
Ktoś stroił organy / Nieкто ladil organ, s. 84—86 [poezja].
Mały Larousse / Malý Larousse, s. 87—89 [esej].
Proza świata / Proza sveta, s. 84—86 [poezja].
Śmietnik historii / Smetisko dejín, s. 87—89 [esej].
Trzy historie / Tri histórie, s. 87—89 [esej].
Widzieć / Vidieť, s. 84—86 [poezja].
Wielka sobota w Paryżu / Veľká sobota v Paríži, s. 84—86 [poezja].
Wzgórze / Pahorok. Prel. Karol Chmel, s. 84—86 [poezja].
5. „Slovenské pohľady” 2003, roč. 4 + 119, č. 7—8.
Wisława Szymborska
[ze zbioru *Chwila*, 2002 / *Chvíľa*]
Chmury / Mraky, s. 120—127.
Chwila / Chvíľa, s. 120—127.
Fotografia z 11 września / Fotografia z 11. Septembra, s. 120—127.
Mała dziewczynka ściąga obrus / Malé dievčatko sťahuje obrus, s. 120—127.
Platon, czyli dlaczego / Platón, čiže prečo, s. 120—127.
Sluchawka / Slúchadlo, s. 120—127.
Wszystko / Všetko. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 120—127 [poezja].

W zatrząsieniu / V zátrase, s. 120—127.

6. „Sme” 2003, roč. 11, č. 112.

Stasiuk Andrzej

*Moje hudobné úžasné Poľsko krajina zázrakov, nezamestnanosť, arogantná vláda, strápená**** [esej].

7. „Sme” 2003, roč. 11, č. 148.

Stasiuk Andrzej

*Barbari tiahnú do Európy****.

*V Aténach sme dostali návrh ústavy**** [esej].

2004

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. *Ars poetica 2004. Zborník poetických prác z medzinárodného festivalu poézie, ktorý sa konal v Bratislave 28.9—3.10. 2004***. Bratislava, Drevo a srd, 2004, 372 s. [poezja].

Siwczyk Krzysztof

Dlaczego raczej to niż tamto / Prečo radšej to než tamto, s. 281.

Metafory i porównania / Metafory a prirovnania, s. 280.

Natura rzeczy / Povaha vecí, s. 280.

Przykłady / Příklady, s. 280.

Trzy jedności / Tri jednoty, s. 281.

Wzór / Vzorec, s. 280.

Żywi klasycy / Živí klasici. Prel. Karol Chmel, s. 281—282 [poezja].

Sosnowski Andrzej

Będę czekać / Budem čakať, s. 312—313.

Dzieciom / Deťom, s. 308—309.

Ostatki (11/12 sierpnia 1993) / Zvyšky (11/12 augusta 1993), s. 311—312.

Piosenka dla Europy / Pesnička pre Európu, s. 308.

Sezon na Helu / Sezóna na Polostrove Hel. Prel. Karol Chmel, s. 313—314 [poezja].

2. **Gombrowicz Witold**: *Ferdydurke / Ferdydurke*. (1. vyd.). Prel. Jozef Marušiak. Bratislava, Kalligram, 2004, 320 s. [proza].

3. **Herbert Zbigniew**: *Barbarzyńca w ogrodzie / Barbar v záhrade*. Prel. Karol Chmel. Bratislava, Kalligram, 2004, 479 s. [poezja].

4. **Lem Stanisław**: *Golem XIV / Golem XIV*. (1. vyd.). Prel. Jozef Marušiak. Bratislava, Drevo a srd, 2004, 165 s. [proza].

5. **Marc Urszula**: *Kráľovo tajomstvo**. Prel. A. Ješková. Bratislava, Oto Németh, 2004, 149 s. [proza].

6. **Maslowska Dorota**: *Wojna polsko-ruska pod flagą biało-czerwoną / Sneh a krv*. (1. vyd.). Prel. Tomáš Horváth. Bratislava, Ikar, 2004, 238 s. [proza].

7. **Stasiuk Andrzej**: *Dukla / Dukla*. Prel. Jozef Marušiak. Bratislava, Baum, 2004, 125 s. [proza].

8. **Urbankowski Bohdan**: *Ostrov Piešt'any. Výber básni*. Prel. Dana Podracká. Bratislava, Silentium, 2004, 43 s. [poezja].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Fragment” 2004, roč. 18, č. 1—2.
Paźniewski Włodzimierz
Jeden chromosom więcej / O jeden chromósom viac. Prel. -el, s. 3—4 [esej].
2. „Rak” 2004, roč. 15, č. 3.
Ważyk Adam
Elixir życia / Elixír života, s. 25—30.
Hotel / Hotel, s. 25—30.
Mała obsesja / Malá posadnutosť, s. 25—30.
Orfeusz / Orfeus, s. 25—30.
Portret / Portrét, s. 25—30.
Spotkanie / Stretnutie. Prel. Marián Heveši, s. 25—30 [poezja].
3. „Revue svetovej literatúry” 2004, roč. 40, č. 1.
Miłosz Czesław
Traktat teologiczny / Teologický traktát. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 124—136 [poezja].
4. „Romboid” 2004, roč. 39.
Balcerzak Bartosz
Opowiadki niepedagogiczne / Nepedagogické historky (Génio, Bodrik, Anjelka). Prel. Martin Lončák, s. 33—34 [proza].
Bargielska Justyna
[ze zbioru *Dating Sessions*, 2003 / *Dating Sessions*]
Lato i jak ono wpływa na panny z dobrych domów / Leto a ako ono pôsobí na slečny z dobrých rodín, s. 16.
Niepamięć / Nepamät', s. 16.
Pasma / Pásma, s. 16—17.
Tornerai / Tornerai, s. 17.
wisienko czeresienko / Višnička čerešnička. Prel. Iva Hanková, s. 17 [poezja].
Dajnowski Maciej
[ze zbioru *Opowieści garmażeryjne*, 1999 / *Potravinárske príbehy*]
Carambol Mesa Verde / Carambol Mesa Verde. Prel. Iva Hanková, s. 58—59 [proza].
Dzikowski Błażej
[fragment powieści *Pies*, 2002 / *Pes*]

Pies / Pes. Prel. Iva Hanková, s. 49—50 [proza].

Honet Roman

Kiedy umiera dziecko, kiedy płonie las / Keď umiera dieťa, keď horí les.

Prel. Karol Chmel, s. 8 [poezja].

Kiedy umiera dziecko, kiedy płonie las / Keď umiera dieťa, keď horí les.

Prel. Marián Milčák, s. 8 [poezja].

oczy / oči. Prel. Karol Chmel, s. 6 [poezja].

oczy / oči. Prel. Marián Milčák, s. 7 [poezja].

Złogi / Nánosy. Prel. Marián Milčák, s. 9 [poezja].

Złogi / Usadeniny. Prel. Karol Chmel, s. 9 [poezja].

Wszyscy tutaj tęsknimy / Všetkým je nám tu smutno, Leo, Leo. Prel. Karol Chmel, s. 5—9 [poezja].

Wszyscy tutaj tęsknimy / Všetkým sa tu cnie, Leo, Leo. Prel. Marián Milčák, s. 5 [poezja].

Kaniewski Łukasz

[ze zbioru *Opowieści podprogowe, 2002 / Podprahové príbehy*]

Doktora Knabla dzienniczek walki z nałogiem / Denník doktora Knabla — boj so zlozvykom. Prel. Martin Lončák, s. 37—44 [proza].

Krasnowolski Jan

[ze zbioru *Klatka, 2006 / Klietka*]

Hasta la vista, szkodniki / Hasta la vista, Škodce! Prel. Martin Lončák, s. 62—67 [proza].

Kuczok Wojciech

[ze zbioru *Szkieleciarki, 2002 / Skletatiarky*]

Iskra Boża / Iskra božia. Prel. Karol Chmel, s. 72—76 [proza].

Macierzyński Piotr

[ze zbioru *Danse macabre i inne sposoby spędzania wolnego czasu, 2001 / Danse macabre a iné spôsoby travenia voľného času*]

(Bardzo się zmienił podmiot liryczny moich wierszy) / (lyrický podmet mojich básní sa veľmi zmenil), s. 35.

(miss Ciechocinka gdy jeździ na koniu trochę marzy) / (miss Ciechocinka počas jazdy na koni trocha sníva), s. 35.

(Podobno 20% Polaków) / (že vraj 20% Poliakov), s. 36.

(urodziłem się na 52° szerokości geograficznej północnej) / (narodil som sa na 52. stupni severnej zemepisnej šírky), s. 35.

(wiersze bez nazwy) / (básne bez názvu).

w porównaniu z tworzeniem fikcji... / v porovnaní s vytváraním fikcie...

Prel. Karol Chmel, s. 36 [poezja].

Majzel Bartłomiej

[ze zbioru *Robaczywość*, 1997 / *Červivosť i Bieg zjazdowy*, 2001 / *Zjazd*]

Kontrabasy / Kontrabasy, s. 29.

Łyżka / Lyžica, s. 28.

Nóż / Nôž, s. 27.

po krzyżu w dół po krzyżu do góry / po križi dole po križi hore, s. 28.

Wyprawa po jabłko / Výprava pre jablká, s. 27—28.

zbiegowie z alcatraz / utečenci z Alcatrazu. Prel. Karol Chmel, s. 27 [poezja].

Markowski Michał Paweł

Sen i tożsamość / Sen a totožnosť. Prel. Karol Chmel, s. 80—83 [esej].

Mueller Joanna

Architektura średniowieczna / Architektúra stredoveká, s. 51.

Metapokolenie / Metapokolenie, s. 51—52.

*Pískliatko alebo neoperenčiatko**, s. 52—53.

*Pútničenie (pút ničenie)**, s. 53—54.

Wersja intro / Verzia intro. Prel. Iva Hanková, s. 55 [poezja].

Palmowski Michał

[ze zbioru *Drugie stworzenie świata*, 2003 / *Druhé vytvorenie sveta*]

Poszukiwacze świętych / Hľadači Svätého grálu a iných vecičiek. Prel. Iva Hanková, s. 10—15 [proza].

Raczyński Adam

[ze zbioru *Chorobał*, 1998 / *Chorobał*]

Z łodzi wyjęto silniki... / Z člna vybrali motory..., s. 47—48.

Jan i Maria / Ján a Mária, s. 47—48.

Nadjeżdżający pociąg / Prichádzajúci vlak, s. 47.

Ptaszki trójkami idą górą / Vtáčiky v trojiciach idú vrchom. Prel. Martin Lončák, s. 47 [poezja].

Widok / Pohľad, s. 48.

Różycki Tomasz

Dziura / Diera, s. 70.

Europa / Európa, s. 71.

Palec / Prst, s. 71.

Rój / Roj. Prel. Karol Chmel, s. 70 [poezja].

Sarna Paweł

Białe wzgórze / Biely pahorok, s. 60.

Czerwony, czerwony / Červený, červený, s. 60.

Kamień był dla mnie / Kameň bol pre mňa, s. 61.

Nie plosz ognia ojcze / Neplaš oheň otče. Prel. Katarína Laučíková, s. 60 [poezja].

Siwek Marcin

[ze zbioru *Fuga dłoni*, 2002 / *Fúga dlani*]

(twoje usta) / (twoje ústa), s. 69.

Coincidentia oppositorum I / Coincidentia oppositorum I, s. 68—69.

II Dialog / II (Dialóg), s. 68.

IV (Epilog Amputacji) / IV (Epilóg). Prel. Katarína Laučíková, s. 68 [poezja].

Sonnenberg Ewa

[ze zbioru *Płonący tramwaj*, 2001 / *Horiaca električka*]

Czulość / Citlivosť, s. 30.

Erotyk / Lúboštná báseň, s. 31—32.

Napis na starej kobaltowej butelce zakupionej w galerii osobowości przy ulicy Sławkowskiej 16 / Nápis na starej kobaltovej fľaši kúpenej v galérii Rerit v Krakove na Sławkowskej ulici 16 cena 50 nových poľských zlotých, s. 30—31.

Nostalgia / Nostalgia, s. 31.

Słonecznik / Slniečnica. Prel. a výb. Karol Chmel, s. 30—32 [poezja].

Tkaczyszyn-Dycki Eugeniusz

[ze zbioru *Młodzieniec o wzorowych obyczajach*, 1994 / *Mládenec vzorných obyčajov*]

CIII (przyjechałem do Lublina, ponieważ tu jest) / CIII (prišiel som do Lublina lebo tu je), s. 57.

[ze zbioru *Nenia i inne wiersze*, 1990 / *Nenia a iné básne*]

XXX. Inskrypcja / XXX. Nápis, s. 56.

XXXIII. (oto złożyliśmy ciało do trumienki) / XXXII (vložili sme túto mrtvolu do rakvičky), s. 56.

[ze zbioru *Peregrynarz*, 1992 / *Peregrynarz*]

LXIX. Waleta / LXIX. Bývanie na čierno. Prel. Marián Milčák, s. 56—57 [poezja].

Witkowski Michał

[ze zbioru *Copyright*, 2001 / *Copyright*]

Dziennik (Listopad 1999) / Denník (november 1999). Prel. Karol Chmel, s. 21—26 [proza].

Woźniak Maciej

Kiedy umrę, będziesz mi się śniła / Keď zomriem, budeš sa mi snívať, s. 19—20.

VI. *Św. Jakub Kerk wcześniej rano / VI. (St. Jacobs Kerk zavčas ráno)*, s. 18.

VII. *(Autostrada w Niemczech. Powrót) / VII. (Diaľnica v Nemecku. Návrat)*, s. 18—19.

Widokówka Sylwii Plath do Teda Hughesa / Sylvia Plath, pohľadnica bez pohľadu Tedovi Hughesovi. Prel. Martin Lončák, s. 20 [poezja].

Wójcik Michał

[ze zbioru *Kiedyś zamieszkałam w świecie zewnętrznym*, 2003 / *Kedysi budem bývať vo vonkajšom svete*]

A może takie zwierzę / A možno som také zviera, s. 46.

Ryba / Ryba, s. 45—46.

Soliter / Parazit, s. 45.

ten chłopczyk mały / ten malý chlapček, s. 45.

w ścianach poczekalni / v stenách čakárne. Prel. Katarína Laučíková, s. 46 [poezja].

5. „Slovenské pohľady” 2004, roč. 4 + 120, č. 2.

Różewicz Tadeusz

[ze zbioru *Nożyk profesora*, 2001 / *Profesorov nožík*]

Bajka / Rozprávka, s. 36—46.

Brama / Brána, s. 36—46.

Co zobaczył Akwinata / Čo uvidel Akvinský, s. 36—46.

Lustro / Zrkadlo, s. 36—46.

Poeta emeritus / Básnik emeritus, s. 36—46.

Świt dzień i noc z czerwoną różą / Svitane deň a noc s červenou ružou, s. 36—46.

W obecności róży / V prítomnosti ruže, s. 36—46.

Z ust do ust / Z úst do úst. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 36—46 [poezja].

6. „Slovenské pohľady” 2004, roč. 4 + 120, č. 7—8.

Miłosz Czesław

I chodzę wsłuchany w głos / A chodím započúvaný do hlasu, s. 106—123.

Co mnie / Čo mňa, s. 106—123.

Duch dziejów / Duch dejín [fragment], s. 106—123.

Głos / Hlas, s. 106—123.

Na cześć księdza Baki / Na počesť kňaza a básnika Baku, s. 106—123.

Traktat moralny / Morálny traktát [fragment], s. 106—123.

Traktat poetycki / Básnický traktát [wstęp]. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 106—123 [poezja].

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. *Ars Poetica 2005*. Bratislava, Drevo a srd, 2005, 370 s. [poezja].
Dehnel Jacek*** [poezja].
Kuciak Agnieszka*** [poezja].
Różycki Tomasz*** [poezja].
Sośnicki Dariusz*** [poezja].
 2. **Barczyński Paweł**: *Jak anioły pomagały dzieciom / Ako anjeli pomáhali det'om*. Prel. Jana Domsová. Trnava, Dobrá kniha, 2005, 16 s. [poezja].
 3. **Engelking Leszek**: *Zanechala si odtlačky prstov na mojej koži*. Prel. Karol Chmel. Bratislava, Knižna edícia časopisu Fragment, 2005, 45 s. [poezja].
(Czas przypomnieć blask słońca na rynnice) / (je čas spomenúť slnko na ríne), s. 14.
*(Čo už mám s tebou robiť)**, s. 12.
(Ech, ponieżyć by sobie) / (Ech, môcť si tak trocha ponežiť), s. 27.
*(Hoc'ho nevidel)**, s. 35.
*(kým vyjde slnko)**, s. 26.
*(Nakonec som spoznal územie teňa)**, s. 23.
*(naokolo jar)**, s. 34.
*(noc samé muky)**, s. 34.
(od tego się nie umiera) / (Na to sa neumiera), s. 11.
*(park a hned' múry)**, s. 35.
*(To ja som vypil mesiac)**, s. 19.
(Trzeciorzęd był pierwszorzędny) / (Tret'ohory boli prvotriedne), s. 31.
*(Vietor ťa zavetril)**, s. 44.
*(V noci, keď sme boli sami)**, s. 18.
(W nieznanym mieście, w którym zablądziłem) / (V neznámom meste, v ktorom som zablúdil), s. 15.
(Zmarli są za granicami) / (Mŕtvi sú za hranicami), s. 32.
(zostawiłaś odciski palców) / (zanechala si odtlačky prstov), s. 24.
*(zrkadlo chładi)**, s. 44.
- III. *Noc — pani na ciemnościach / III. Noc — vládkyňa temnôt*, s. 43.
Autobus do hotelu Cytera / Autobus do hotela Cytera, s. 9.
Bushido / Bušidó, s. 36.
Ekscesy / Excesy, s. 45.
*Hostina**, s. 16.
*Kameň do vody**, s. 17.
Kupię, sprzedam, zmienię / Kúpim, predám, vymením, s. 30.
*Mest**, s. 33.
Miam, mniam / Mňam, mňam, s. 25.

- Mistrzynie kaligrafii / Majsterka kaligrafka*, s. 22.
*Služobný príkaz**, s. 10.
Smak raju / Chut' raja, s. 13.
Trzy ćwiczenia stylistyczne na temat jesieni / Tri štylistické cvičenia na tému jeseň, s. 39—40.
Trzy ćwiczenia stylistyczne na temat nocy / Tri štylistické cvičenia na tému noc, s. 41—42.
*V koloniále**, s. 28.
W podróży / Z cesty, s. 21.
Żydzi na Madagaskar / Židia na Madagaskar, s. 29.
4. **Herbert Zbigniew**: *Barbarzyńca w ogrodzie / Barbar v záhrade*. Prel. Karol Chmel. Bratislava, Kalligram, 2005, 486 s. [poezja].
 5. **Jan Paweł II**: *Pamięć i tożsamość / Papa: Pamäť a identita*. (1. vyd.). Prel. Slavomír Ondíca. Trnava, Spolok svätého Vojtecha, 2005, 164 s. [esej].
 6. **Kuczok Wojciech**: *Gnój / Hnoj*. Prel. Marianna Mináriková. Bratislava, Belimex, 2005, 159 s. [proza].
 7. **Mickiewicz Adam**: *Ballady i romanse / Balady a romance*. Prel. Jozef Bányky. Bratislava, Ex tempore, 2005, 116 s. [poezja].
 8. **Nienacki Zbigniew**: *Pan Samochodzik i Skarb Atanaryka / Pán Tragáčik a Atanarichov poklad*. Prel. Prel. Peter Čačko. Bratislava, Ikar, 2005, 199 s. [proza].
 9. **Nienacki Zbigniew**: *Pan Samochodzik i święty relikwiarz / Pán Tragáčik a vzácny relikviár*. Prel. Peter Čačko. Bratislava, Ikar, 2005, 264 s. [proza].
 10. **Nienacki Zbigniew**: *Pierwsza przygoda Pana Samochodzika / Prvý príbeh pána Tragáčika*. (1. vyd.). Prel. Peter Čačko. Bratislava, Ikar, 2005, 256 s. [proza].
 11. **Sapkowski Andrzej**: *Boży bojownicy / Boží bojovníci*. Prel. Karol Chmel. Bratislava, Vydavateľstvo Sloart, 2005, 526 s. [proza].
 12. **Wilk Małgorzata, Wilk Jan**: *Przypadki Gagatki / Alžbetkine príbehy. 5. O radosti*. Tłum. Maroš K o v á č i k. Bratislava, Lúč, 2005, 16 s. [proza].
 13. **Wilk Małgorzata, Wilk Jan**: *Przypadki Gagatki. O domowych porządkach / Alžbetkine príbehy. 3. O upratovaní*. Tłum. Maroš Kováčik. Bratislava, Lúč, 2005, 16 s. [proza].
 14. **Wilk Małgorzata, Wilk Jan**: *Przypadki Gagatki. O łakomstwie na słodycze / Alžbetkine príbehy. 4. O prekonaní maškrtnosi*. Tłum. Maroš Kováčik. Bratislava, Lúč, 2005, 16 s. [proza].
 15. **Wilk Małgorzata, Wilk Jan**: *Przypadki Gagatki. O posłuszeństwie / Alžbetkine príbehy. 2. O poslušnosti*. Tłum. Maroš Kováčik. Bratislava, Lúč, 2005, 16 s. [proza].

16. **Wilk Małgorzata, Wilk Jan:** *Przypadki Gagatki. O rzeczach znalezionych / Alžbetkine príbehy. 6. O nájdených veciach.* Tłum. Maroš Kováčik. Bratislava, Lúč, 2005, 16 s. [proza].
17. **Wilk Małgorzata, Wilk Jan:** *Przypadki Gagatki. O strachu i odwadze / Alžbetkine príbehy. 1. O prekonaní strachu.* Tłum. Maroš Kováčik. Bratislava, Lúč, 2005, 16 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Fragment” 2005, roč. 19, č. 1—2.
Zagajewski Adam
*Hľadat' pravdu**. Prel. Karol Chmel, s. 1336—4316 [esej].
2. „Rak” 2005, č. 4.
Warga Krzysztof
Tequila / Tequila. Prel. Naďa Vrtielová-Priečinská, s. 13—17 [proza].
3. „Revue svetovej literatúry” 2005, č. 1.
Herbert Zbigniew
 [ze zbioru *Napis, 1969 / Nápis*]
Cernunnos / Cernunos, s. 141.
Co będzie / Čo bude, s. 142.
Postój / Zástavka, s. 141.
Świt / Svit. Prel. Katarína Laučíková, s. 142 [poezja].
Marcinkiewicz Paweł
Prazdnik mája. Miasto popiołu / Prázdnik mája, mesto popola, s. 140.
*Záblesk**. Prel. Katarína Laučíková, s. 140 [poezja].
Podsiadło Jacek
(Ostatnie godziny nocy, strach wejść do lasu) / (Posledné hodiny noci, strach vojsť do lesa), s. 143—144.
(wiatr zawładnął światem) / (vietor vládne svetom), s. 143.
Miłość po wódce / Láska po vodce. Prel. Katarína Laučíková, s. 142—143 [poezja].
Różycki Tomasz
 [ze zbioru *Świat i Antyświat, 2003 / Svet a Antisvet*]
Pierwsza pieśń (Dla A.I.) / Pieseň prvá (Pre A.I.), s. 144.
Pieśń trzydziesta / Pieseň tridsiata (tranz), s. 145.
Trzecia elegia na odejście zimy / Tretia elégia na odchod zimy. Prel. Katarína Laučíková, s. 144—145 [poezja].
4. „Romboid” 2005, roč. 40, č. 1.
Nastulczyk Franciszek
 [ze zbioru *Przewodnik ślepego psa, 2003 / Sprievodca slepého psa*]

Bóg bez bycia / Boh bez bytia, s. 53.
gość / host', s. 53.
przewodnik ślepego psa / Sprievodca slepého psa, s. 52.
rozmowa / rozhovor, s. 53.
złoty śnieg / zlatý sneh. Prel. Karol Chmel, s. 53 [poezja].

5. „Tvorba” 2005, roč. 15 (24), č. 1.

Miłosz Czesław

Na moje 88 urodziny / Na moje 88. narodeniny, s. 15.
Pod koniec dwudziestego wieku / Pred koncom dvadsiateho storočia. Prel. Karol Chmel, s. 15 [poezja].

2006

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. *Ars Poetica 2006*. Bratislava, Drevo a srd, 2006, 410 s. [poezja].
Baran Marcin*** [poezja].
Foks Darek*** [poezja].
Wolny-Hamkalo Agnieszka*** [poezja].
Zadura Bogdan*** [poezja].
2. **Chwin Stefan**: *Hanemann / Hanneman*. Prel. Karol Chmel. Bratislava, Kalligram, 2006, 240 s. [proza].
3. **Dukaj Jacek**: *Żelazny generał / Železný generál*. Prel. Miloš Ferko, Martin Králik. Wyb. a zost. Martin Králik. Bratislava, Vydavateľstvo Spolku slovenských spisovateľov, 2006, s. 191 [proza].
4. **Gombrowicz Witold**: *Kosmos / Kozmos*. Prel. Tomáš Horváth. Bratislava, Vydavateľstvo Slovart, 2006, 176 s. [proza].
5. **Michnik Adam**: *Wściekłość i wstyd / Zlosť a hanba, smútok a hrdość*. Prel. Iva Hanková, Karol Chmel, Jozef Marušiak. Bratislava, Kalligram, 2006, 364 s. [esej].
6. **Nienacki Zbigniew**: *Niesamowity dwór / Pán Tragáčik a Strašidelný kaštieľ*. Prel. Peter Čačko. Bratislava, Ikar, 2006, 231 s. [proza].
7. **Nienacki Zbigniew**: *Pan Samochodzik i templariusze / Pán Tragáčik a templári*. Prel. Peter Čačko. Bratislava, Ikar, 2006, 264 s. [proza].
8. **Nienacki Zbigniew**: *Wyspa Złoczyńców / Pán Tragáčik a Ostrov zločincov*. Prel. Peter Čačko. Bratislava, Ikar, 2006, 239 s. [proza].
9. **Sapkowski Andrzej**: *Wieczny ogień / Svetlo večné*. Prel. Karol Chmel. Bratislava, Slovart, 2006, 494 s. [proza].
10. **Sommer Piotr**: *Lyrický činiteľ a iné básne*. Prel. Karol Chmel. Bratislava, Ars Poetica, 2006, s. 164 [poezja].

[ze zbioru *Piosenka pasterska*, 1999 / *Pastierska pesnička*]

Cieężki styczeń / Ťažký január 1997, s. 149.
*Dohodnutá**, s. 158—159.

- Jutro / Zajtra*, s. 162.
Piosenka pasterska / Pastierska pesnička, s. 164.
*Pokračovanie**, s. 156—157.
*Priebeh udalostí**, s. 163.
Rano na ziemi / Ráno na Zemi, s. 152—153.
*Skrátená**, s. 160—161.
Służby miejskie / Mestské služby, s. 154—155.
Wczoraj / Včera, s. 150—151.
- [ze zbioru *Czynnik liryczny i inne wiersze*, 1986, 1988 / *Lyrický činiteľ*]
- Ach, ciągłość / Ach, nepretržitosť*, s. 116.
Amnezja / Amnézia, s. 83.
Balkon na Kazimierzu / Balkón na Kazimierzi, s. 95—96.
Czapka, szalik, szczoteczka do zębów / Čiapka, šál, zubná kefka,
 s. 119—120.
Czynnik liryczny / Lyrický činiteľ, s. 110—114.
Doczesność / Dočasnosť, s. 107.
Dom i noc / Domy, noc, s. 89.
Garnek z pokrywką / Hrnček s pokrievkou, s. 126—127.
Gramatyka / Gramatika, s. 115.
Jaśniej, ciemniej / Jasnejšie, temnejšie, s. 117—118.
Klisza / Fotofilm, s. 86.
Krajobraz z gałązką / Krajina s konárikom, s. 85.
Kruchość / Krehkosť, s. 97—99.
Lekarstwo / Liek, s. 92—93.
Liść klonu / Klenový list, s. 135.
Mały traktat o niesprzeczności / Malý traktat o antiantagonizme, s. 131.
Neolit / Neolit, s. 108—109.
Nie bój się nie zginie / Neboj sa, nezmizne, s. 124—125.
Nie śpij, notuj / Nespi, zapisuj, s. 103—104.
Niewiedza / Nepoznanie, s. 87.
Odchodzi i wraca / Odchádza a vracia sa, s. 90—91.
Oddalające się planety jarzębiny / Vzdďalujúce sa planéty jarabiny,
 s. 128—130.
Pewne drzewo na Powązkach / Istý strom na Powązkach, s. 94.
Stan trzeci / Treti stav, s. 100—102.
Światła dworca / Svetlá stanice, s. 84.
Wiersz apolityczny / Apolitická báseň, s. 121—123.
Wiersz urodzinowy / Narodeninová báseň, s. 132—134.
Wyzwolenie, w języku / Oslobodenie, v jazyku, s. 105—106.
Zapewniam cię / Ubezpečujem ťa, s. 88.

[ze zbioru *Kolejny świat*, 1983 / *Ďalší svet*]

Bezsenność / Nespavosť, s. 65—70.

*Dá sa dokonale ísť**, s. 63—64.

Inny świat / Iný svet, s. 73.

Kolejny świat / Ďalší svet, s. 47—48.

Któregoś dnia / Jedného dňa, s. 79—80.

*Nasze życie codzienne w prozie rosyjskiej XIX wieku / Náš všedný deň
v ruskej próze XIX. storočia*, s. 75—78.

*Návšteva**, s. 57—59.

Przestrzeń / Priestor, s. 60.

Święta / Sviatky, s. 52—54.

*Ústie Humber**, s. 72.

Wielkanoc / Veľká noc, s. 49—51.

Wiersz o przecinkach / Čiarka, s. 55—56.

Wyjście z domu / Odchod z domu, s. 71.

*Zástavy z rokov sedemdesiatych**, s. 61—62.

Ziemiaki / Zemiaky, s. 74.

[ze zbioru *Nowe stosunki wyrazów*, 1997 / *Nové okolnosti vyjadrovania*]

Ładna historia / Pekný príbeh, s. 145.

Pion łączności / Oddelenie spojov, s. 142—144.

Przekład filologiczny / Filologický preklad, s. 141.

*Spomienka na birmovku**, s. 139—140.

[ze zbioru *Pamiętki po nas*, 1980 / *Pamiatky po nás*]

Czym mógłby być / Čím by mohla byť, s. 25.

*Dočerta**, s. 23—24.

*Domáca**, s. 36.

*Ešte trocha námachy**, s. 29—30.

List do Jerzego Ficowskiego / List Jerzemu Ficowskému, s. 31—33.

*Občas áno**, s. 26—28.

Pamiętki po nas / Pamiatky po nás, s. 37.

*Prenášateľ**, s. 38—39.

*Pril'ahlost**, s. 34—35.

Przed snem / Pred spaním, s. 21—22.

To życie, które śpi / Tento život, ktorý śpi, s. 40.

[ze zbioru *Przed snem*, 1981 / *Pred spaním*]

Popołudnie / Popoludnie, s. 43.

[ze zbioru *W krześle*, 1977 / *Na stoličke*]

Babcia / Babka, s. 14—16.

*Stará Zalinská z Kozej**, s. 17.

*Ukončiť' znamenitý večierok**, s. 12—13.

Wiersz (Ach, spać, spać) / Báseň (Ach, spať, spať), s. 18.

Wiersz (Spływam po zwierciadle) / Báseň (Stekam po zrkadle), s. 9.

W krześle / Na stoličke, s. 10—11.

11. **Terakowska Dorota**: *Córka czarownic / Dcéra čarodejníc*. Prel. Hilda Holinová. Bratislava, Slovart, 2006, 303 s. [proza].

12. **Żelazny generał. Antológia pol'skiej fantastyki**. Bratislava, Spolok slovenských spisovateľov, 2006, 191 s. [proza].

Brzezińska Anna

Życzenie / Prianie. Prel. Miloš Ferko.

Dukaj Jacek

Ruch generała / Železný generál. Prel. Martin Králik.

Kossakowska Maria Lidia

Zobaczyć czerwień / Vidieť červenú. Prel. Miloš Ferko.

Pacyński Tomasz

Opowieść wigilijna / Vianočné rozprávanie. Prel. Miloš Ferko.

Szrejter Artur C.

Sprawa Lokera / Lokiho záležitosť. Prel. Miloš Ferko.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „OS” 2006, roč. 10, č. 5/6.

Milosz Czesław

Ameryka / Amerika. Prel. Václav Burian, s. 123—124 [proza].

2. „Rak” 2006, roč. 11, č. 1.

Stasiuk Andrzej

[ze zbioru *Jadąc do Babadag*, 2008 / *Idúc do Babadag*]

Słowacka dwusetka / Slovenská vojenská speciálka. Prel. Jaroslav Passia, s. 11—19 [proza].

3. „Rak” 2006, roč. 11, č. 3.

Jaworski Krzysztof

[ze zbioru *Wszyscy równi, wszystko wspólne, żadnej władzy / Všetci rovní, všetko spoločné, žiadnej moci*]

Kiedyś byłem szczupłym facetem / Svojho času som bol štíhly Chalan. Powrót Vikingów / Navrat Vikingov.

[ze zbioru *Kameraden*, 1994 / *Kameraden*]

Egocentryzm, sentymentalizm, melancholia / Egocentrizmus, Sentimentalizmus, Melanchólia.

Na zachodzie bez zmian / Na západe nič nové.
Zmierzch / Súmrak.

[ze zbioru *Wiersze*, 1992 / *Básne*]

Dla Ezry Pounda (w niebie) / Ezrovi Poundovi (v nebi).
Pacyfik / Pacifik. Prel. Karol Chmel [poezja].

4. „Rak” 2006, roč. 11, č. 4.

Brach-Czajna Jolanta

*Majestát handry**. Prel. Karol Chmel, s. 3—4 [esej].

Stasiuk Andrzej

[ze zbioru *Jadąc do Babadag*, 2008 / *Idúc do Babadag*]

Słowacka dwusetka / Slovenská vojenská špeciálka. Prel. Radoslav Pas-
sia, s. 11 [proza].

5. „Rak” 2006, roč. 11, č. 5.

Ważyk Adam

Głosy za ścianą / Hlasy za stenou, s. 43—46.

Nieznany dzień / Neznámy deň, s. 43—46.

Poszukiwanie / Hľadanie, s. 43—46.

Rzeźba prekolumbijska / Predkolumbovska plastika. Prel. Marián Heve-
ši, s. 43—46 [poezja].

6. „Rak” 2006, roč. 11, č. 6.

Grzebalski Mariusz

[ze zbioru *Słynne i świetne*, 2004 / *Slávne a výborne*]

Dedykacja / Venovanie, s. 18—22.

Lato / Leto, s. 18—22.

Lot / Let, s. 18—22.

Nic / Nič, s. 18—22.

Piosenka pożegnalna / Pesnička na rozlúčku, s. 18—22.

Ślimak / Slimák, s. 18—22.

*Ziemia paruje jak długo opowiadany sen / Zem sa vyparuje ako zdlhavo
rozprávany sen.* Prel. Karol Chmel, s. 18—22 [poezja].

Z notatnika / Zo zápisníka, s. 18—22.

7. „Rak” 2006, roč. 11, č. 7.

Goerke Natasza

Dusza w punktach / Duša v bodoch. Prel. Karol Chmel, s. 16—22 [pro-
za].

Kotarbiński Tadeusz

Krótkość życia / Krátkosť života. Prel. Miroslav Janek, s. 24—26 [esej].

8. „Rak” 2006, roč. 11, č. 8.

Kielar Marzanna Bogumiła*Nagość / Nahota*, s. 5—8.*Rękopis / Rukopis*, s. 5—8.*Visby / Visby*. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 5—8 [poezja].

9. „Rak” 2006, roč. 11, č. 9.

Szyborska Wisława[ze zbioru *Dwukropek*, 2005 / *Dvojbodka*]*Grecki posąg / Grécka socha*, s. 7—14.*Labirynt / Labyrint*, s. 7—14.*Właściwie każdy wiersz / Vlastne každá báseň*, s. 7—14.[ze zbioru *Drzwi / Dvere*]*Nazajtrrz: bez nas / Nazajtra — bez nás*, s. 7—14 [poezja].*Uprzejmość niewidomych / Zdvorilosť nevidiacich*. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 7—14.

10. „Rak” 2006, roč. 11, č. 10.

Foks Darek[ze zbioru *Przecena map*, 2005 / *Zlava map*]*Konkwista / Konquista*, s. 6—13.*My, koledzy Dantego / My Danteho kamoši*, s. 6—13.*Otwierająca puszkę / Otvárajúca konzerva*, s. 6—13.*Udręka i ekstaza / Utrpenie a extáza*, s. 6—13.*Wiersz polski średniej długości / Priemerne dlhá poľská báseň*, s. 6—13.*Żegnaj, Haiku / Zbohom haiku*. Prel. Karol Chmel, s. 6—13 [poezja].

11. „Rak” 2006, roč. 11, č. 11.

Podgórnik Marta*ani słowa / bez zaml'k*, s. 19—23.*nasz ostatni raz / náš posledný raz*, s. 19—23.*Operácia**, s. 19—23.*paradiso / paradiso*, s. 19—23.*stacja docelowa / konečná stanica*, s. 19—23.*unplugged / unplugged*. Prel. Karol Chmel, s. 19—23 [poezja].

12. „Rak” 2006, roč. 11, č. 12.

Bonowicz Wojciech[ze zbioru *Wiersze ludowe*, 2001 / *Ludové básne*]*Nagranie / Nahrávka*, s. 5—6.*Nominacje / Nominácie*, s. 5—6.*Pickpocket / Pickpocket*, s. 5—6.

[ze zbioru *Hurtownia ran*, 2000]

Piosenka innych dzieci / Pesnička iných detí. Prel. Rudolf Chmel, s. 5—6 [poezja].

13. „Revue svetovej literatúry” 2006, č. 2.

Białoszewski Miron

*Był**, s. 169—171.

Las / Les, s. 171.

Leżenia / Leżania, s. 171.

Los? Co? Los? / Osud? Čo? Osud?, s. 171.

Kos Jan Piotr

[ze zbioru *Nie lubię Poezji / Nemám rád Poéziu*]

*(Ak sa oslobodiš od pamäti)**, s. 178.

*(Kde sa začína)**, s. 178.

*(Nepoviem ti to priamo)**, s. 178.

*(Nie všetko je také jednoduché)**, s. 179.

*(Padanie z povaly)**, s. 178.

*(Zmizne to, čo je čiastočné)**, s. 179.

Katedra / Katedrála, s. 180—181.

Teraz / Teraz, s. 178.

*Závislost**, s. 179—180.

Krynicki Ryszard

(Mieszkamy przez skórę) / (Bývame cez kožu), s. 172.

Cokolwiek / Čokoľvek, s. 173.

Cóż z tego / Čo z toho, s. 174.

Czym jest poezja, która nie ocala narodów ani ludzi? / Čím je poézia, ktorá nezachraňuje národy ani ľudí?, s. 174.

Dobroć jest bezbronna / Dobrota je bezbranná, s. 173.

Jak powstaje / Ako vzniká, s. 173.

Język / Jazyk, s. 174—175.

Kiedy / Koľko ešte, s. 174.

Kto wybiera samotność / Kto volí samotu, s. 174.

Którego nie ma / Ktorého niet, s. 175.

Może to właśnie Ty / Možno práve Ty, s. 173.

*Obyvatelia iného sveta**, s. 174.

Podróż pośmiertna (III) / Posmrtná cesta (III), s. 173.

Poezja / Poézia, s. 174.

*Samozrejme**, s. 174.

Świat woli / Svet si vyberá, s. 173.

Weź mnie / Vezmi ma, s. 173—174.

Kurylak Józef

*(Báśnik vchádza do Priepasti — Už nejuden)**, s. 177.

- (Nanič sú ruky — smrť neodstrčíš)**, s. 176—177.
*(Noc sa na krátko rozjasní)**, s. 176.
(Przed moim domem rosną wielkie drzewa) / (Pred mojím domom rastú veľké stromy), s. 177.
(Verlaine! Verlaine!) / (Verlaine! Verlaine!), s. 177.
Milczenie / Mlčanie, s. 177.
Naturalna śmierć / Prirodzená smrť, s. 176.
- [ze zbioru *Wojna tajemnic*, 2002 / *Vojna tajomstiev*]
- Leć motyłu / Leť si motýl'*, s. 176.
- [ze zbioru *Zmierzch jest doktorem filozofii*, 2001 / *Súmrak je doktorom filozofie*]
- Depresja / Depresia*, s. 175.
- Maciejowski Janusz**
(Ludzie) / (Ludia), s. 184.
Cmentarny happy-end / Cintorínový happy-end, s. 183.
Dylematy szarego człowieka / Dilemy sivého človeka, s. 184.
Modlitwa / Modlitba, s. 183.
Obowiązki / Povinnosti, s. 182.
*Original eurosong**, s. 185.
Poeta / Básnik, s. 182—183.
Prawda / Pravda, s. 182.
Rehabilitacja fauna / Rehabilitácia fauna, s. 183.
Robotniczy hymn konsumentów / Robotnícka hymna konzumentov, s. 185.
Spowiedź / Spoved', s. 183.
Surrealistyczny dramat / Surrealistická dráma, s. 183.
*V lechovej krajine**, s. 184.
Žyciorys / Životopis. Prel. K. Laučíková, s. 182 [poezja].

Opracowała Marta Buczek